

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ
 Offenbarung Jesu Christi, die gegeben hat ihm -
 θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι
 Gott, zu zeigen - seinen Knechten, was ²muß ¹geschehen
 ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστεύλας διὰ
 in Bälde, und er hat (es) kundgetan, gesandt habend, durch
 τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, **2** ὃς ἐμαρτύρησεν
 - seinen Engel - seinem Knecht Johannes, der bezeugt hat
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 das Wort - Gottes und das Zeugnis Jesu Christi,
 ὅσα εἶδεν. **3** Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ
 alles, was er gesehen hat. Selig (ist) der Lesende und die
 ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ
 Hörenden die Worte der Weissagung und Bewahrenden das
 ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
 in ihr Geschriebene; denn die Zeit (ist) nahe.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ·
 Johannes an die sieben Gemeinden - in - Asien:
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ
 Gnade (sei) euch und Friede von: Der Seiende und
 ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ
 der »Er war« und der Kommende und von den sieben
 πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ **5** καὶ ἀπὸ
 Geistern, die (sind) vor - seinem Thron, und von
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς, ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος
 Jesus Christus, der Zeuge, der Treue, der Erstgeborene

τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς
der Toten und der Herrscher der Könige der
γῆς. τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς
Erde! Dem ²Liebenden ¹uns und erlöst Habenden uns

ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, **6** καὶ ἐποίησεν
von - unseren Sünden durch - sein Blut, und er hat gemacht
(= der uns gemacht hat)
ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ
uns zu einem Königreich, zu Priestern - für Gott und
(= für Gott, seinen
πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
seinen Vater, ihm (sei) die Ehre und die Macht in die
Vater)
αἰῶνας τῶν αἰώνων · ἀμήν.
Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν
Siehe, er kommt mit den Wolken, und sehen wird ihn

πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἳτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ
jedes Auge und die, welche ihn durchbohrt haben, und

κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ
(an die Brust) werden sich schlagen über ihn alle - Stämme
(= heftig trauern werden)

τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
der Erde. Ja, Amen.

8 Ἐγὼ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέγει κύριος ὁ
Ich bin das A und das O, spricht (der) Herr, -

θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος,
Gott, der Seiende und der »Er war« und der Kommende,

ὁ παντοκράτωρ.
der Allmächtige.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ
Ich, Johannes, - euer Bruder und Mitgenosse an der

θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ
Bedrängnis und (der) Königsherrschaft und (dem) geduldigen Ausharren

ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ
in Jesus, war auf der Insel - genannt Patmos

διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
wegen des Wortes - Gottes und des Zeugnisses von Jesus.

10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ
Ich war *im* Geist an dem dem Herrn gehörenden

ἡμέρα καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς
Tag, und ich hörte hinter mir eine laute Stimme wie

σάλπιγγος **11** λεγούσης· ὁ βλέπεις γράφον εἰς
von einer Posaune, sagenden: Was du siehst, schreibe in

βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς
ein Buch und schicke (es) den sieben Gemeinden, nach

Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς
Ephesus und nach Smyrna und nach Pergamon und nach

Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ
Thyatira und nach Sardes und nach Philadelphia und

εἰς Λαοδίκειαν.
nach Laodizea!

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει
Und ich wandte mich um, zu sehen die Stimme, die redete

μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ
mit mir; und mich umgewandt habend, sah ich sieben

λυχνίας χρυσαῶς **13** καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν
goldene Leuchter, und in (der) Mitte der Leuchter

ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον
einen ⁵Gleichen ¹(dem) ²Sohn ³(des) ⁴Menschen, bekleidet

ποδῆρη καὶ περιεζωσμένον
mit einem bis auf die Füße reichenden (Gewand) und umgürtet

πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσαῶν. **14** ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ
um die Brust mit einem goldenen Gürtel, - aber sein Haupt

καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιῶν καὶ
und - (seine) Haare (waren) weiß wie weiße Wolle, wie Schnee, und

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρὸς **15** καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
- seine Augen wie eine Flamme von Feuer und - seine Füße

ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης καὶ
gleich Golderz wie in einem Ofen glühend gemachtem und

ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, **16** καὶ ἔχων ἐν
- seine Stimme wie eine Stimme von vielen Wassern, und habend in

τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἀστέρας καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
- seiner rechten Hand sieben Sterne und aus - seinem Mund

ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη καὶ
ein Schwert, zweischneidiges, scharfes, herausgehendes, und

ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.
- sein Angesicht, wie die Sonne scheint in - ihrer Kraft.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς
Und als ich sah ihn, fiel ich zu - seinen Füßen wie

νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων· μὴ
tot; und er legte - seine Rechte auf mich, sagend: Nicht

φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος **18** καὶ
fürchte dich! Ich bin der Erste und der Letzte und

ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός καὶ ἰδοὺ ζῶν
der Lebendige, und ich war tot, und siehe, lebendig

εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ ἔχω
bin ich in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, und ich habe

τὰς κλείς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου. **19** γράψον
die Schlüssel des Todes und des Totenreichs. Schreibe

οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει
also, was du gesehen hast und was ist und was ³wird

γενέσθαι μετὰ ταῦτα. **20** τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων
²geschehen ¹danach! Das Geheimnis der sieben Sterne,

οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ
die du gesehen hast auf - meiner Rechten, und die sieben

λυχνίας τὰς χρυσαῖς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι
²Leuchter - ¹goldenen: Die sieben Sterne ²(die) Engel

τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶν καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ
der sieben Gemeinden ¹sind, und die ²Leuchter - ¹sieben

ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.
(die) sieben Gemeinden sind.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας
Dem Engel der in Ephesus (seienden) Gemeinde

γράφον · Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν
schreibe: Dies sagt der Haltende die sieben Sterne in

τῆ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ
- seiner Rechten, der Wandelnde in (der) Mitte der sieben

λυχνιῶν τῶν χρυσοῦν · 2 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ
²Leuchter - ¹goldenen: Ich kenne - deine Werke und

τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ
- (deine) Mühe und - dein geduldiges Ausharren und daß nicht

δύνη βαστάσαι κακοῦς, καὶ ἐπίερασας τοὺς λέγοντας
du kannst ertragen Böse, und du hast geprüft die ³Nennenden

ἑαυτοῦς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες
¹sich ²Apostel, und nicht sind sie (es), und hast gefunden
(= die es aber nicht sind)

αὐτοῦς ψευδεῖς, ³καὶ ὑπομονήν ἔχεις καὶ
sie als Lügner; und geduldiges Ausharren hast du und

ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ
hast ertragen (Schweres) wegen - meines Namens, und nicht

κεκοπίαικες. ⁴ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι
bist du müde geworden. Aber ich habe gegen dich, daß

τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφήκης. ⁵μνημόνευε οὖν
- deine - erste Liebe du verlassen hast. Gedenke also,

πόθεν πέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρώτα
wovon weg du gefallen bist, und denke um und ²die ersten

ἔργα ποιήσον · εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι καὶ
Werke ¹tue! Wenn aber nicht, komme ich zu dir und

κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν
werde bewegen - deinen Leuchter von - seiner Stelle, wenn

μὴ μετανοήσης. ⁶ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ
nicht du umdenkst. Aber dies hast du, daß du haßt die

ἔργα τῶν Νικολαίτων ἃ καὶ γὰρ μισῶ. ⁷Ὁ ἔχων
Werke der Nikolaiten, die auch ich hasse. Der Habende

οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
ein Ohr höre, was der Geist sagt den Gemeinden!

Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ
Dem Sieger Seienden werde ich geben (ihm), zu essen von dem

ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ
Holz des Lebens, welches ist im Paradies -
(= Baum . . . , welcher)
θεοῦ.
Gottes.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρῳῃ ἐκκλησίας
Und dem Engel der in Smyrna (seienden) Gemeinde

γράφου· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς
schreibe: Dies sagt der Erste und der Letzte, der

ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· **9** οἶδά
²war ¹tot und (wieder) lebendig geworden ist: Ich kenne

σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ,
deine - Bedrängnis und - Armut, aber reich bist du,

καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους
und die Lästerung von seiten der Sagenden, (daß) ²Juden

εἶναι ἑαυτοῦς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ
seien ¹sie, und nicht sind sie (es), sondern (die) Synagoge
(= die es aber nicht sind)

τοῦ σατανᾶ. **10** μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν.
des Satans. In keiner Weise fürchte, was du sollst leiden!

ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἕξ ὑμῶν εἰς
Siehe, (es) wird werfen der Teufel (einige) von euch *ins*

φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἔξετε
Gefängnis, damit ihr versucht werdet, und ihr werdet haben

θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου,
Bedrängnis von zehn Tagen. Sei treu bis zum Tod,

καὶ δώσω σοὶ τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. **11** Ὁ
und ich werde geben dir den Kranz des Lebens. Der
(= dann werde ich)

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
Habende ein Ohr höre, was der Geist sagt den

ἐκκλησίαις. Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ
Gemeinden! Der Sieger Seiende keinesfalls wird geschädigt werden

ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
vom ²Tod - ¹zweiten.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας
Und dem Engel der in Pergamon (seienden) Gemeinde

γράφον · Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν
schreibe: Dies sagt der Habende das Schwert -

δίστομον τὴν ὀξεῖαν · **13** οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου
zweischneidige, - scharfe: Ich weiß, wo du wohnst, wo

ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου
der Thron des Satans (ist), und du hältst fest - meinen Namen,

καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν
und nicht hast du verleugnet den Glauben an mich auch in

ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς
den Tagen, Antipas, - mein Zeuge, - mein treuer, der
(= als A. . . . getötet wurde)

ἀπεκάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ. **14** ἀλλ'
getötet wurde bei euch, wo der Satan wohnt. Aber

ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ
ich habe gegen dich (einiges) wenige, daß du hast dort

κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλάκ
Festhaltende die Lehre Bileams, der lehrte - Balak,

βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν
zu werfen ein Ärgernis vor die Söhne Israels, zu essen
(= die Söhne I. zu verführen)

εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. **15** οὕτως ἔχεις καὶ
Götzenopferfleisch und Unzucht zu treiben. So hast auch

σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.
du Festhaltende die Lehre der Nikolaiten gleichermaßen.

16 μετανόησον οὖν · εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι
Denke um also! Wenn aber nicht, komme ich zu dir

ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ
bald und werde Krieg führen mit ihnen mit dem Schwert

τοῦ στόματός μου. **17** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
- meines Mundes. Der Habende ein Ohr höre, was

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι
der Geist sagt den Gemeinden! Dem Sieger Seienden

δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου
werde ich geben (ihm) von dem ²Manna - ¹verborgenen,

καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν
und ich werde geben ihm einen weißen Stein und auf dem

ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν
Stein einen neuen Namen geschrieben, den niemand kennt,

εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.
wenn nicht der Empfangende.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας
Und dem Engel der in Thyatira (seienden) Gemeinde

γράφου· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ
schreibe: Dies sagt der Sohn - Gottes, der

ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς καὶ
Habende - seine Augen wie eine Flamme von Feuer, und

οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ· **19** οἶδά σου τὰ ἔργα
- seine Füße (sind) gleich (dem) Golderz: Ich kenne deine - Werke

καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ
und - (deine) Liebe und - (deinen) Glauben und - (deinen) Dienst und

τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα
- dein geduldiges Ausharren und - deine - letzten Werke, mehr (seiend)

τῶν πρώτων. **20** ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀρεῖς
als die ersten. Aber ich habe gegen dich, daß du gewähren läßt

τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφήτιν καὶ
das Weib Isebel, die nennende sich eine Prophetin, und

διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι
sie lehrt und verführt - meine Knechte, Unzucht zu treiben

καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. **21** καὶ ἔδωκα αὐτῇ
und zu essen Götzenopferfleisch. Und ich habe gegeben ihr

χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι
Zeit, daß sie umdenkt, und nicht will sie umdenken

ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. **22** ἰδοὺ βάλω αὐτὴν εἰς
weg von - ihrer Unzucht. Siehe, ich werfe sie auf

κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς
(das) Bett und die Ehebrechenden mit ihr in
(= Krankenlager)

θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,
große Bedrängnis, wenn nicht sie umdenken weg von - ihren Werken;
(= der Isebel)

23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ
und - ihre Kinder werde ich töten mit Tod. Und
(= tödlicher Krank-

γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ
erkennen werden alle - Gemeinden, daß ich bin der
heit)

ἐρευνῶν νεφροῦς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν
Erforschende Nieren und Herzen, und ich werde geben euch,

ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. **24** ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς
jedem nach - euren Werken. Euch aber sage ich, den übrigen

τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην.
- in Thyatira, welche nicht haben - diese Lehre,

οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ σατανᾶ ὡς
welche nicht erkannt haben die Tiefen des Satans, wie

λέγουσιν· οὐ βάλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος, **25** πλὴν
sie sagen; nicht werfe ich auf euch eine andere Last; doch

ὁ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἦξω. **26** Καὶ ὁ
was ihr habt, haltet fest, bis - ich komme! Und der

νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου,
Sieger Seiende und der Festhaltende bis *ans* Ende - meine Werke,

δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν **27** καὶ
geben werde ich ihm Macht über die Völker, und

ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεῦη τὰ
weiden wird er sie mit eisernem Stab, wie die ²Gefäße -

κεραμικὰ συντρίβεται, **28** ὡς καὶ ἐγὼ εἴληφα
'irdenen zerschlagen werden, wie auch ich (Macht) empfangen habe

παρὰ τοῦ πατρὸς μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα
von - meinem Vater, und ich werde geben ihm den ²Stern

τὸν πρωϊνόν. **29** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
- 'morgendlichen. Der Habende ein Ohr höre, was

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
der Geist sagt den Gemeinden!

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας
Und dem Engel der in Sardes (seienden) Gemeinde

γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ
schreibe: Dies sagt der Habende die sieben Geister -

θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· οἶδά σου τὰ ἔργα
Gottes und die sieben Sterne: Ich kenne deine - Werke,

ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, και νεκρός
daß (den) Namen du hast, daß du lebst, und (doch) ³tot

εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν και στήρισον τὰ λοιπὰ ἅ
'bist ²du. Werde wachend und stärke das übrige, das

ἔμελλον ἀποθανεῖν. οὐ γάρ εὔρηκά σου τὰ ἔργα
im Begriff war zu sterben! Denn nicht habe ich gefunden deine - Werke

πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. 3 μνημόνευε οὖν πῶς
als vollkommen vor - meinem Gott. Gedenke also, wie

εἴληφας και ἤκουσας και τήρει και μετανόησον.
du empfangen hast und gehört hast, und bewahre (es) und denke um!

ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἦξω ὡς κλέπτης, και
Wenn also nicht du wachst, werde ich kommen wie ein Dieb, und

οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἦξω
keinesfalls wirst du erkennen, zu welcher Stunde ich kommen werde

ἐπὶ σέ. 4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν
über dich. Aber du hast (einige) wenige Namen in Sardes,

ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, και περιπατήσουσιν
die nicht befleckt haben - ihre Kleider; und sie werden wandeln

μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 Ὁ
mit mir in weißen (Kleidern), weil würdig sie sind. Der

νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς και
Sieger Seiende so wird bekleidet werden mit weißen Kleidern, und

οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου
keinesfalls werde ich auslöschen - seinen Namen aus dem Buch

τῆς ζωῆς και ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον
des Lebens, und ich werde bekennen - seinen Namen vor

τοῦ πατρὸς μου και ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 6 Ὁ ἔχων
- meinem Vater und vor - seinen Engeln. Der Habende

οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
ein Ohr höre, was der Geist sagt den Gemeinden!

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας
Und dem Engel der in Philadelphia (seienden) Gemeinde

γράψον· Τὰδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ
schreibe: Dies sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der

ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς
Habende den Schlüssel Davids, der Öffnende, und niemand
κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·
wird zuschließen, und Zuschließende, und niemand öffnet:

8 οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν
Ich kenne deine - Werke; siehe, ich habe gegeben vor

σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν.
dir eine geöffnete Tür, die niemand kann zuschließen (sie),

ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ ἐτήρησάς
daß eine kleine Kraft du hast und (doch) festgehalten hast

μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.
mein - Wort und nicht verleugnet hast - meinen Namen.

9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν
Siehe, ich gebe aus der Synagoge des Satans (einige) der

λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν
Sagenden, (daß) sie Juden seien, und nicht sind sie (es),
(= die es aber nicht sind)

ἀλλὰ ψεύδονται. ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα
sondern sie lügen. Siehe, ich werde dahin bringen sie, daß

ἕξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου
sie kommen werden und niederfallen werden vor - deinen Füßen
(= zu)

καὶ γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. **10** ὅτι
und erkennen, daß ich geliebt habe dich. Weil

ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ
du bewahrt hast - mein Wort vom geduldigen Ausharren, auch ich

σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς
dich werde bewahren vor der Stunde der Versuchung -

μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης
sollenden kommen über die ganze bewohnte (Erde),

πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. **11** ἔρχομαι
zu versuchen die Wohnenden auf der Erde. Ich komme

ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ
bald; halte fest, was du hast, damit niemand nehme

τὸν στέφανόν σου. **12** Ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν
- deinen Kranz! Der Sieger Seiende: Ich werde machen ihn

στύλον ἐν ναῶ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ
zu einer Säule *im* Tempel - meines Gottes, und hinaus ³keinesfalls

ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν
¹wird ²er gehen ⁴mehr, und ich werde schreiben auf ihn

τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
den Namen - meines Gottes und den Namen der Stadt

τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα
- meines Gottes, des neuen Jerusalem, das herabkommende

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνο-
aus dem Himmel her von - meinem Gott, und - mei-

μά μου τὸ καινόν. **13** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
nen - neuen Namen. **13** Der Habende ein Ohr höre, was

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
der Geist sagt den Gemeinden!

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας
Und dem Engel der in Laodizea (seienden) Gemeinde

γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ
schreibe: Dies sagt der Amen, der ⁴Zeuge - ¹treue ²und

ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·
³wahrhaftige, der Anfang der Schöpfung - Gottes:

15 οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε
Ich kenne deine - Werke, daß weder kalt du bist noch

ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. **16** οὕτως
heiß. O daß doch kalt du wärst oder heiß! **16** So,

ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω
weil lauwarm du bist und weder heiß noch kalt, werde ich

σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. **17** ὅτι λέγεις ὅτι
dich ausspeien aus - meinem Mund. **17** Weil du sagst: -

πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν
Reich bin ich, und ich bin reich geworden, und in keiner Hinsicht

χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ
Mangel habe ich, und nicht du weißt, daß du bist der

ταλαιπώρος καὶ ἔλεεινός καὶ πτωχὸς καὶ
Unglückselige und Bemitleidenswerte und Arme und

τυφλὸς καὶ γυμνός, **18** συμβουλεύω σοὶ ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ
Blinde und Nackte, rate ich dir, zu kaufen von mir

χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ
Gold, geglühtes durch Feuer, damit du reich wirst, und

ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ
weiße Kleider, damit du dich bekleidest und nicht offenbart wird

ἡ αἰσχυνὴ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον ἐγγχεῖσαι
die Schande - deiner Blöße, und Augensalbe, einzusalben

τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. **19** ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ
- deine Augen, damit du siehst. Ich alle, die - ich liebe,

ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
weise zurecht und züchtige; sei eifrig also und denke um!

20 Ἴδου ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις
Siehe, ich stehe an der Tür und klopfe an; wenn jemand

ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ
hört - meine Stimme und öffnet die Tür, und

εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ
ich werde hineingehen zu ihm und werde essen mit ihm
(= so werde ich . . .)

καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. **21** Ὁ νικῶν δώσω
und er mit mir. Der Sieger Seiende: Ich werde geben

αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐγὼ
ihm, zu sitzen mit mir auf - meinem Thron, wie auch ich

ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου
Sieger geworden bin und mich gesetzt habe mit - meinem Vater

ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. **22** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
auf - seinen Thron. Der Habende ein Ohr höre, was

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
der Geist sagt den Gemeinden!

4 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ
Danach sah ich, und siehe, eine geöffnete Tür im

οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἡκουσα
Himmel, und die ²Stimme - ¹erste, die ich gehört hatte

ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων· ἀνάβα
wie von einer Posaune redenden mit mir, *sagend*: Komm herauf

ἴδε, καὶ δεῖξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι
hierher, und ich werde zeigen dir, was muß geschehen
(= dann werde ich . . .)

μετὰ ταῦτα.
danach.

2 Εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ ἰδοὺ θρόνος
Sogleich war ich *im* Geist; und siehe, ein Thron

ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,
war gestellt im Himmel, und auf dem Thron ein Sitzender,

3 καὶ ὁ καθήμενος ὁμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι
und der Sitzende (war) gleich an Aussehen einem Jaspisstein

καὶ σαρδίῳ, καὶ ἴρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου
und einem Karneol, und ein Regenbogen rings um den Thron

ὁμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. 4 Καὶ κυκλόθεν τοῦ
gleich an Aussehen einem Smaragd. Und rings um den

θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους
Thron (sah ich) vierundzwanzig Throne und auf den Thronen

εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν
vierundzwanzig Älteste sitzend, bekleidet mit

ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.
weißen Kleidern, und auf - ihren Häuptern goldene Kronen.

5 Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ
Und von dem Thron gehen aus Blitze und Stimmen

καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι
und Donner; und sieben Fackeln von Feuer, brennende

ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ
vor dem Thron, welche sind die sieben Geister -

θεοῦ. 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη
Gottes, und vor dem Thron (etwas) wie ein gläsernes Meer

ὁμοία χρυσάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ
gleich einem Kristall. Und in (der) Mitte des Thrones und

κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα
im Kreis um den Thron (sind) vier Wesen, voll seiend

ὀφθαλμῶν ἐμπροσθεν καὶ ὀπισθεν. **7** καὶ τὸ ζῶον τὸ
von Augen vorn und hinten. Und das ²Wesen -

πρῶτον ὁμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῶον
'erste (ist) gleich einem Löwen und das zweite Wesen

ὁμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ
gleich einem Kalb und das dritte Wesen *habend* das

πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὁμοιον
Antlitz wie eines Menschen und das vierte Wesen gleich

ἀετῷ πετομένῳ. **8** καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἓν καθ' ἓν
einem fliegenden Adler. Und die vier Wesen, ein jedes

αὐτῶν ἔχων ἀνά πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν
von ihnen *habend* je sechs Flügel, ringsum und innen

γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας
sind voll von Augen; und Ruhe nicht haben sie, tags

καὶ νυκτὸς λέγοντες· ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ
und nachts *sagend*: Heilig, heilig, heilig (ist der) Herr, -

θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ
Gott, der Allmächtige, der »Er war« und der Seiende und

ὁ ἐρχόμενος. **9** Καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα
der Kommende. Und jedesmal, wenn geben die Wesen

δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ
Preis und Ehre und Dank dem Sitzenden auf dem

θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Thron, dem Lebendigen in die Ewigkeiten der Ewigkeiten,

10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον
werden niederfallen die vierundzwanzig Ältesten vor
(= fallen nieder)

τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ
dem Sitzenden auf dem Thron und werden anbeten den
(= beten an)

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ
Lebendigen in die Ewigkeiten der Ewigkeiten und

βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες·
werden legen - ihre Kronen vor den Thron, *sagend*:
(= legen)

11 ἄξιός εἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν
Würdig bist du, - unser Herr und - Gott, zu empfangen die

δόξαν και την τιμήν και την δύναμιν, ότι συ
Herrlichkeit und die Ehre und die Macht, weil du

ἔκτισας τὰ πάντα και διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν
geschaffen hast das All und infolge - deines Willens es war

και ἐκτίσθησαν.
und geschaffen wurde.

5 Και εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιάν τοῦ καθημένου ἐπὶ
Und ich sah in der Rechten des Sitzenden auf

τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν και ὀπισθεν
dem Thron ein Buch, beschrieben innen und hinten,

κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτὰ. **2** και εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν
versiegelt mit sieben Siegeln. Und ich sah einen starken Engel

κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιος ἀνοίξαι τὸ
verkündend mit lauter Stimme: Wer (ist) würdig, zu öffnen das

βιβλίον και λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; **3** και οὐδεις
Buch und zu lösen - seine Siegel? Und niemand

ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω
konnte im Himmel noch auf der Erde noch unter

τῆς γῆς ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.
der Erde öffnen das Buch noch hineinsehen in es.

4 και ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεις ἄξιος εὐρέθη
Und ich weinte viel, weil niemand würdig erfunden wurde,

ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. **5** και
zu öffnen das Buch noch hineinzusehen in es. Und

εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· μὴ κλαῖε, ἰδοὺ
einer von den Ältesten sagt zu mir: ²Nicht ¹weine! Siehe,

ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα
gesiegt hat der Löwe - aus dem Stamm Juda, die Wurzel

Δαυὶδ, ἀνοίξαι τὸ βιβλίον και τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.
Davids, zu öffnen das Buch und - seine sieben Siegel.

6 Και εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου και τῶν
Und ich sah in (der) Mitte zwischen dem Thron und den

τεσσάρων ζώων και ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον
vier Wesen und in (der) Mitte der Ältesten ein Lamm

ἑστηκός ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ
stehend wie geschlachtet, habend sieben Hörner und

ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἱ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ
sieben Augen, welche sind die sieben Geister - Gottes,

ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ ἦλθεν καὶ
gesandt hin über die ganze Erde. Und es kam und

εἰλήφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ
hat genommen (das Buch) aus der Rechten des Sitzenden auf
(= nahm)
τοῦ θρόνου.
dem Thron.

8 Καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα
Und als es genommen hatte das Buch, ²die vier Wesen

καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον
und die vierundzwanzig Ältesten ¹fielen (nieder) vor

τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς
dem Lamm, habend jeder eine Harfe und goldene Schalen,

γεμούσας θυμιαμάτων, αἷ εἰσὶν αἱ προσευχαὶ τῶν
voll seiende von Räucherwerk, welches sind die Gebete der

ἁγίων, 9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· ἄξιός
Heiligen, und sie singen ein neues Lied, sagend: Würdig

εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ.
bist du, zu nehmen das Buch und zu öffnen - seine Siegel,

ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ
weil du geschlachtet worden bist und (Menschen) erkauft hast -

θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης
für Gott durch - dein Blut aus jedem Stamm und (jeder) Zunge
(= Sprache)

καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους 10 καὶ ἐποίησας
und (jedem) Volk und (jeder) Völkerschaft und gemacht hast

αὐτοῖς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς,
sie - für unsern Gott zu einem Königreich und zu Priestern,

καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
und sie werden herrschen auf der Erde.

11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν
Und ich sah, und ich hörte eine Stimme vieler Engel

κίκλω τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῶων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
im Kreis um den Thron und die Wesen und die Ältesten,

καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ
und (es) war - ihre Zahl Myriaden von Myriaden und

χιλιάδες χιλιάδων **12** λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· ἄξιόν
Tausende von Tausenden, sagend mit lauter Stimme: Würdig

ἔστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν
ist das ²Lamm - ¹geschlachtete, zu nehmen die Macht

καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύν καὶ τιμὴν καὶ
und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und

δόξαν καὶ εὐλογίαν. **13** καὶ πᾶν κτίσμα ὃ
Herrlichkeit und Lob. Und jedes Geschöpf, das (ist)

ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ
im Himmel und auf der Erde und unter der Erde und

ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα
auf dem Meer und - ²in ihnen ¹alles, hörte ich

λέγοντας· τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἄρνιῳ
sagend: Dem Sitzenden auf dem Thron und dem Lamm

ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ
(gebührt) das Lob und die Ehre und die Herrlichkeit und

τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. **14** καὶ τὰ
die Macht in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Und die

τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι
vier Wesen sagten: Amen. Und die Ältesten

ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
fielen (nieder) und beteten an.

6 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἄρνιον μίαν ἐκ
Und ich sah, als öffnete das Lamm (Siegel) eins von
(= das erste Siegel)

τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων
den sieben Siegeln, und ich hörte eines von den vier

ζῶων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς· ἔρχου. **2** καὶ
Wesen sagend wie eine Stimme eines Donners: Komm! Und

εἶδον, και ἰδοῦ ἵππος λευκός, και ὁ καθήμενος ἐπ'
ich sah, und siehe, ein weißes Pferd, und der Sitzende auf

αὐτὸν ἔχων τόξον και ἐδόθη αὐτῷ στέφανος
ihm habend einen Bogen, und gegeben wurde ihm eine Krone,

και ἐξῆλθεν νικῶν και ἵνα νικήσῃ.
und er zog aus, siegend und damit er siegte.

3 Και ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγιδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα
Und als es öffnete das ²Siegel - ¹zweite, hörte ich

τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· ἔρχου. **4** και ἐξῆλθεν
das zweite Wesen sagend: Komm! Und heraus kam

ἄλλος ἵππος πυρρός, και τῷ καθήμενῳ ἐπ'
ein anderes Pferd, ein feuerrotes, und dem Sitzenden auf

αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς
ihm wurde gegeben (ihm), zu nehmen den Frieden von der

γῆς και ἵνα ἀλλήλους σφάζουσιν και
Erde und daß einander sie hinschlachten sollten, und

ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
gegeben wurde ihm ein großes Schwert.

5 Και ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγιδα τὴν τρίτην, ἤκουσα
Und als es öffnete das ²Siegel - ¹dritte, hörte ich

τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· ἔρχου. και εἶδον, και ἰδοῦ
das dritte Wesen sagend: Komm! Und ich sah, und siehe,

ἵππος μέλας, και ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων
ein schwarzes Pferd, und der Sitzende auf ihm habend

ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. **6** και ἤκουσα ὡς
eine Waage in - seiner Hand. Und ich hörte (etwas) wie

φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν·
eine Stimme in (der) Mitte der vier Wesen sagende:

χοῖνιξ σίτου δηναρίου και τρεῖς χοίνικες κριθῶν
Ein Maß Weizen für einen Denar und drei Maß Gerste

δηναρίου, και τὸ ἔλαιον και τὸν οἶνον μὴ
für einen Denar, und das Öl und den Wein ²nicht

ἀδικήσης.
¹beschädige!

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα
Und als es öffnete das ²Siegel - ¹vierte, hörte ich

φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος· ἔρχου. 8 καὶ
(die) Stimme des vierten Wesens sagenden: Komm! Und

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος γλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω
ich sah, und siehe, ein fahles Pferd, und der Sitzende oben auf

αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ὄδης
ihm: (Der) Name (ist) ihm der Tod, und das Totenreich

ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ
folgte mit ihm; und gegeben wurde ihnen Macht über

τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι ἐν ὀμοφραΐα καὶ ἐν
den vierten (Teil) der Erde, zu töten mit Schwert und mit

λίμῳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
Hunger und mit Tod und durch die Tiere der Erde.
(= tödlicher Krankheit)

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω
Und als es öffnete das fünfte Siegel, sah ich unterhalb

τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
des Altars die Seelen der Geschlachteten wegen des

λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.
Wortes - Gottes und wegen des Zeugnisses, das sie festhielten.

10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· ἕως πότε, ὁ
Und sie schrien mit lauter Stimme, sagend: Bis wann, o

δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις
Herr, o heiliger und wahrhafter, ³nicht ¹richtest ²du

καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς
und strafst (nicht) - unser Blut an den Wohnenden auf der

γῆς; 11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολὴ λευκὴ
Erde? Und gegeben wurde ihnen jedem ein weißes Gewand,

καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν,
und gesagt wurde ihnen, daß sie ruhen sollten noch eine kleine Zeit,

ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
bis vollzählig würden auch - ihre Mitknechte und - ihre Brüder

οἱ μέλλοντες ἀποκτενεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.
- ³sollenden ¹getötet ²werden wie auch sie.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην.
Und ich sah, als es öffnete das ²Siegel - ¹sechste,

καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας
und ein großes Erdbeben geschah, und die Sonne wurde schwarz
(= da geschah . . .)

ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο
wie ein aus Haaren gemachter Sack, und der ganze Mond wurde

ὡς αἷμα **13** καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν
wie Blut, und die Sterne des Himmels fielen auf die

γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ
Erde, wie ein Feigenbaum abwirft - seine Spätfeigen, von

ἀνέμου μεγάλου σειομένη, **14** καὶ ὁ οὐρανὸς
einem starken Wind geschüttelt werdend, und der Himmel

ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον καὶ
entschwand wie eine zusammengerollt werdende Buchrolle, und

πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν
jeder Berg und (jede) Insel ²aus - ihren Plätzen

ἐκινήθησαν. **15** Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
¹wurden bewegt. Und die Könige der Erde und die

μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλιάρχου καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ
Vornehmen und die Befehlshaber und die Reichen und die

ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δούλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς
Starken und jeder Sklave und Freie verbargen sich in

τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρεων **16** καὶ λέγουσιν
den Höhlen und in den Felsen der Berge; und sie sagen

τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ
zu den Bergen und den Felsen: Fallt auf uns und

κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
verbergt uns vor (dem) Angesicht des Sitzenden auf dem

θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, **17** ὅτι ἦλθεν
Thron und vor dem Zorn des Lammes, weil gekommen ist

ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται
der ²Tag - ¹große - ihres Zorns, und wer kann

σταθῆνα;
fest stehen bleiben?

7 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς
Danach sah ich vier Engel stehend an den

τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
vier Ecken der Erde, festhaltend die vier Winde

τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε
der Erde, damit nicht wehe ein Wind auf der Erde noch

ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. **2** Καὶ εἶδον
auf dem Meer noch hin an jeden Baum. Und ich sah
(= irgendeinen)

ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου
einen anderen Engel heraufkommend vom Aufgang (der) Sonne,

ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν
habend (das) Siegel (des) lebendigen Gottes, und er rief

φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη
mit lauter Stimme zu den vier Engeln, denen gegeben war

αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν **3** λέγων·
(ihnen), zu beschädigen die Erde und das Meer, sagend:

μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
Nicht beschädigt die Erde noch das Meer noch die

δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους
Bäume, bis wir mit einem Siegel gekennzeichnet haben die Knechte

τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
- unseres Gottes auf - ihren Stirnen!

4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων,
Und ich hörte die Zahl der mit dem Siegel Gekennzeichneten:

ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρας χιλιάδες, ἐσφραγισμέ-
Hundert- vierundvierzig- tausend, mit dem Siegel Gekennzeich-

νοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ· **5** ἐκ φυλῆς
nete aus jedem Stamm (der) Söhne Israels: Aus (dem) Stamm

Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ
Juda zwölf- tausend mit dem Siegel Gekennzeichnete, aus

φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ
(dem) Stamm Ruben zwölf- tausend, aus (dem) Stamm Gad

δώδεκα χιλιάδες, **6** ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες,
zwölf- tausend, aus (dem) Stamm Ascher zwölf- tausend,

ἐκ φυλῆς Νεφθαλιμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
aus (dem) Stamm Naftali zwölf- tausend, aus (dem) Stamm

Μανασση δώδεκα χιλιάδες, 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα
Manasse zwölf- tausend, aus (dem) Stamm Simeon zwölf-

χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευι δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
tausend, aus (dem) Stamm Levi zwölf- tausend, aus

φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες, 8 ἐκ φυλῆς
(dem) Stamm Issachar zwölf- tausend, aus (dem) Stamm

Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσηφ δώδεκα
Sebulon zwölf- tausend, aus (dem) Stamm Josef zwölf-

χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμιν δώδεκα χιλιάδες
tausend, aus (dem) Stamm Benjamin zwölf- tausend

ἐσφραγισμένοι.

mit dem Siegel Gekennzeichnete.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν
Danach sah ich, und siehe, eine zahlreiche Schar, die

ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους
²zählen (sie) ¹niemand konnte, aus jeder Völkerschaft

καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν ἐστῶτες ἐνώπιον
und Stämmen und Völkern und Zungen, *stehend* vor
(= Sprachen)
τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένους
dem Thron und vor dem Lamm, *bekleidet*

στολὰς λευκάς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, 10 καὶ
mit weißen Gewändern und Palmzweige in - ihren Händen; und

κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες ἡ σωτηρία
sie rufen mit lauter Stimme, sagend: Die Rettung (liegt bei)

τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
- unserm Gott, dem Sitzenden auf dem Thron, und dem

ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ
Lamm. Und alle - Engel standen *im* Kreis um den

θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ
Thron und die Ältesten und die vier Wesen und

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
fielen (nieder) vor dem Thron auf - ihre Angesichte und

προσεκύνησαν τῷ θεῷ 12 λέγοντες · ἀμήν, ἡ εὐλογία και
beteten an - Gott, sagend: Amen. Das Lob und

ἡ δόξα και ἡ σοφία και ἡ εὐχαριστία και ἡ
die Herrlichkeit und die Weisheit und der Dank und die

τιμὴ και ἡ δύναμις και ἡ ἰσχύς τῷ θεῷ ἡμῶν
Ehre und die Macht und die Stärke (gebühren) - unserm Gott

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων · ἀμήν.
in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἓκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων
Und (es) hob an einer aus den Ältesten, sagend

μοι · οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς
zu mir: Diese - Bekleideten mit den ²Gewändern -

λευκὰς τίνες εἰσὶν και πόθεν ἦλθον;
¹weißen: Wer sind sie, und woher sind sie gekommen?

14 και εἶρηκα αὐτῷ · κύριέ μου, σὺ οἶδας.
Und ich habe gesagt zu ihm: Mein Herr, du weißt (es).
(= ich sagte)

και εἶπέν μοι · οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐρχόμενοι ἔκ τῆς
Und er sagte zu mir: Dies sind die Kommenden aus der

θλίψεως τῆς μεγάλης και ἐπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν
²Bedrängnis - ¹großen, und sie haben gewaschen - ihre Gewänder

και ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.
und haben weiß gemacht sie im Blut des Lammes.

15 διὰ τοῦτο εἰσὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ και
Deswegen sind sie vor dem Thron - Gottes und

λατρεῦουσιν αὐτῷ ἡμέρας και νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,
dienen ihm tags und nachts in - seinem Tempel,

και ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ'
und der Sitzende auf dem Thron wird wohnen über

αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν
ihnen. Nicht ²werden sie hungern ¹mehr und nicht ²dürsten

ἔτι οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ
¹mehr, und keinesfalls wird fallen auf sie die Sonne noch

πᾶν καύμα, 17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ
jede Hitze, weil das Lamm - in (der) Mitte des

(= irgendeine)

θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὀδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ
Thrones weiden wird sie und führen wird sie zu

ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς
(den) Quellen (der) Wasser (des) Lebens, und abwischen wird - Gott

πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
jede Träne aus - ihren Augen.

8 Καὶ ὅταν ἦνοιξεν τὴν σφραγιδα τὴν ἐβδόμην, ἐγένετο
Und als es öffnete das ²Siegel - ¹siebte, entstand

σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμίμιον.
Schweigen im Himmel ungefähr eine halbe Stunde lang.

2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
Und ich sah die sieben Engel, die vor - Gott

ἑστῆκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
stehen, und gegeben wurden ihnen sieben Posaunen.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ
Und ein anderer Engel kam und stellte sich an den

θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη
Altar, habend eine goldene Räucherpfanne, und gegeben wurde

αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς
ihm viel Räucherwerk, damit er (es) gebe für die Gebete

τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ
- aller Heiligen auf den ²Altar - ¹goldenen -

ἐνώπιον τοῦ θρόνου. **4** καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν
vor dem Thron. Und auf stieg der Rauch des

θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ
Räucherwerks für die Gebete der Heiligen aus (der) Hand des

ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **5** καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος
Engels vor - Gott. Und genommen hat der Engel
(= es nahm)

τὸν λιβανωτὸν καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ
die Räucherpfanne, und er füllte sie mit dem Feuer des

θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο
Altars und warf (es) auf die Erde; und (es) geschahen

βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραταὶ καὶ σεισμός.
Donner und Stimmen und Blitze und ein Erdbeben.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας
Und die sieben Engel - habenden die sieben Posaunen

ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.
machten ²bereit ¹sich, damit sie posaunten.

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ
Und der erste posaute: Und (es) entstand Hagel und
(= Da entstand . . .)

πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν
Feuer, gemischt mit Blut, und wurde geworfen auf die

γῆν. καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ τὸ
Erde, und der dritte (Teil) der Erde verbrannte, und der

τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος γλωρὸς
dritte (Teil) der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras

κατεκάη.
verbrannte.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς
Und der zweite Engel posaute: Und (etwas) wie
(= Da wurde . . .)

ὄρος μέγα πρὸς καιόμενον ἐβλήθη
ein großer Berg, mit Feuer verbrannt werdender, wurde geworfen

εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς
ins Meer, und (es) wurde der dritte (Teil) des

θαλάσσης αἷμα **9** καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν
Meeres zu Blut, und (es) starb der dritte (Teil) der

κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ τὰ ἔχοντα ψυχὰς καὶ
Geschöpfe - im Meer, die ²habenden ¹Seelen, und
(= im Meer lebenden Geschöpfe) (= Leben)

τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.
der dritte (Teil) der Schiffe wurden vernichtet.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ
Und der dritte Engel posaute: Und (es) fiel vom
(= Da fiel . . .)

οὐρανοῦ ἄστηρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπρὰ καὶ
Himmel ein großer Stern, brennend wie eine Fackel, und

ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς
fiel auf den dritten (Teil) der Flüsse und auf die

πηγὰς τῶν ὑδάτων. **11** καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται
Quellen der Wasser. Und der Name des Sterns heißt

ὁ Ἄφρινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων
»Der Wermut«. Und (es) wurde der dritte (Teil) der Wasser

εἰς ἄφρινθον καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν
zu Wermut, und viele der Menschen starben an den

ὑδάτων ὅτι ἐπικράνησαν.
Wassern, weil sie bitter geworden waren.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη
Und der vierte Engel posaunte: Und geschlagen wurde
(= Da wurde . . .)

τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης
der dritte (Teil) der Sonne und der dritte (Teil) des Mondes

καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ
und der dritte (Teil) der Sterne, so daß verfinstert wurde

τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη
der dritte (Teil) von ihnen und der Tag nicht schien

τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
- seinen dritten (Teil) und die Nacht gleichermaßen.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου
Und ich sah, und ich hörte einen Adler fliegenden
(= da hörte ich . . .)

ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ·
in (der) Mitte des Himmelsraums, sagenden mit lauter Stimme:
(= hoch oben am Himmel)

οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ
Wehe, wehe, wehe den Wohnenden auf der Erde von

τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων
den übrigen Stimmen der Posaune der drei Engel

τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
- im Begriff seienden zu posaunen!

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον
Und der fünfte Engel posaunte: Und ich sah
(= Da sah ich)

ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ
einen Stern vom Himmel gefallen auf die Erde, und

ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς
gegeben wurde ihm der Schlüssel zum Schacht zum

ἀβύσσου **2** καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ
Abgrund, und er öffnete den Schacht zum Abgrund, und

ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς
herauf stieg Rauch aus dem Schacht wie Rauch

καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ
eines großen Ofens, und verfinstert wurde die Sonne und die

ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
Luft vom Rauch des Schachts. Und aus dem Rauch

ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη
kamen heraus Heuschrecken auf die Erde, und gegeben wurde

αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.
ihnen Macht, wie haben Macht die Skorpione der Erde.

4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν
Und es wurde gesagt ihnen, daß nicht sie schädigen sollten

τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον,
das Gras der Erde noch jedes Grün noch jeden Baum,
(= irgendein) (= irgendeinen)

εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα
wenn nicht die Menschen, welche nicht haben das Siegel
(= sondern)

τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων. 5 καὶ ἐδόθη
- Gottes auf den Stirnen. Und gegeben wurde (Macht)

αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα
ihnen, ²daß ¹nicht sie töten sollten sie, sondern daß

βασανισθήσονται μῆνας πέντε, καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν
sie gepeinigt werden sollten fünf Monate; und - ihre Pein (war)

ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ ἀνθρώπων.
wie (die) Pein eines Skorpions, wenn er schlägt einen Menschen.
(= sticht)

6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι
Und in - jenen Tagen werden suchen die Menschen

τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ
den Tod, und keinesfalls werden sie finden ihn, und

ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ'
sie werden begehren zu sterben, und (es) flieht der Tod vor

αὐτῶν. 7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια
ihnen. Und die Gestalten der Heuschrecken (sind) gleich

ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
Pferden bereit gemachten für (den) Krieg, und auf - ihren Köpfen (war)

ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῦ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
(etwas) wie Kränze gleich Gold, und - ihre Gesichter (waren)

ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, **8** καὶ εἶχον τρίχας ὡς
wie Gesichter von Menschen, und sie hatten Haare wie

τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λέοντων
Haare von Frauen, und - ihre Zähne ²wie (die) von Löwen

ἦσαν, **9** καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ
¹waren, und sie hatten Panzer wie eiserne Panzer, und

ἡ φωνὴ τῶν περὺγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων
das Getöse - ihrer Flügel (war) wie Getöse von Wagen mit Pferden

πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον, **10** καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας
vielen laufenden in (den) Krieg. Und sie haben Schwänze gleich

σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν
(denen der) Skorpione und Stacheln, und in - ihren Schwänzen (ist)

ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε,
- ihre Macht, zu schädigen die Menschen fünf Monate.

11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου,
Sie haben über sich als König den Engel des Abgrunds;

ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ
(der) Name (ist) ihm auf hebräisch Abaddon, und in der

Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. **12** Ἡ
griechischen (Sprache) ³(den) Namen ¹hat ²er Apollyon. Das

οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο
Wehe - eins ist vergangen; siehe, (es) *kommen* noch zwei
(= erste Wehe)

οὐαὶ μετὰ ταῦτα.
Wehe danach.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα
Und der sechste Engel posaunte: Und ich hörte
(= Da hörte ich)

φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου
eine Stimme aus den vier Hörnern des ²Altars

τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, **14** λέγοντα τῷ
- ¹goldenen - vor - Gott, *sagende* zu dem

ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα· λύσον τοὺς
sechsten Engel, der habende die Posaune: Binde los die

τέσσαρες ἀγγέλους δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῆς
vier Engel - gebundenen am ²Fluß -

μεγάλῳ Εὐφράτῃ. **15** καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
!großen Eufrat! Und losgebunden wurden die vier

ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ
Engel - sich bereit gemacht habenden für die Stunde und

ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν
(den) Tag und (den) Monat und (das) Jahr, daß sie töteten

τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. **16** καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν
den dritten (Teil) der Menschen. Und die Zahl der

στρατευμάτων τοῦ ἵππικου δισμυριάδες μυριάδων,
Truppen des Reiterheers (war) zwei Myriaden von Myriaden;

ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. **17** Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους
ich hörte - ihre Zahl. Und so sah ich die Pferde

ἐν τῇ ὀράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας
in dem Gesicht und die Sitzenden auf ihnen, habend

θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις,
Panzer feuerrote und hyazinthfarbene und schwefelgelbe;

καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων,
und die Köpfe der Pferde (waren) wie Köpfe von Löwen,

καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς
und aus - ihren Mäulern kommt heraus Feuer und Rauch

καὶ θεῖον. **18** ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ
und Schwefel. Von - diesen drei Plagen wurden getötet der

τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ
dritte (Teil) der Menschen, von dem Feuer und dem Rauch und

τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.
dem Schwefel - herauskommenden aus - ihren Mäulern.

19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ
Denn die Macht der Pferde ²in - ihrem Maul ¹ist und

ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν,
in - ihren Schwänzen; - denn ihre Schwänze (sind) gleich Schlangen,

ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.
habend Köpfe, und mit ihnen schädigen sie.

20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκάνθησαν
Und die übrigen der Menschen, die nicht getötet worden waren

ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ
durch - diese Plagen, ²auch nicht ¹dachten um weg von

τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν
den Werken - ihrer Hände, damit nicht sie anbeteten
(= und beteten weiterhin an)

τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδωλα τὰ χρυσαῖα καὶ τὰ
die Dämonen und die Götzenbilder, die goldenen und die

ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ
silbernen und die ehernen und die steinernen und die

ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε
hölzernen, die weder sehen können noch hören noch

περιπατεῖν, **21** καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν
umhergehen, und nicht dachten sie um weg von - ihren Mordtaten

οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε
noch von - ihren Zaubereien noch von - ihrer Unzucht noch

ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
von - ihren Diebereien.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα
Und ich sah einen andern starken Engel herabkommend

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἡ
aus dem Himmel, bekleidet mit einer Wolke, und der

ἵρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
Regenbogen (stand) über - seinem Haupt, und - sein Antlitz (war)

ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, **2** καὶ
wie die Sonne und - seine Füße wie Säulen von Feuer, und

ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν
habend in - seiner Hand ein geöffnetes Büchlein. Und er setzte

τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον
- seinen - rechten Fuß auf das Meer, aber den linken

ἐπὶ τῆς γῆς, **3** καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων
auf das Land, und er rief mit lauter Stimme, wie ein Löwe

μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ
brüllt. Und als er gerufen hatte, redeten die sieben Donner
(= ließen erschallen)

τὰς ἑαυτῶν φωνάς. **4** καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί,
- ihre Stimmen. Und als geredet hatten die sieben Donner,

ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
wollte ich schreiben; und ich hörte eine Stimme aus dem Himmel

λέγουσαν· σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί,
sagend: Versiegle, was geredet haben die sieben Donner,

καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.
und ³nicht ²es ¹schreibe!

5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ
Und der Engel, den ich sah stehend auf dem Meer und

ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν
auf dem Land, hob - seine - rechte Hand zum Himmel

6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
und schwur bei dem Lebendigen in die Ewigkeiten der

αἰῶνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ
Ewigkeiten, der geschaffen hat den Himmel und das in ihm

καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ
und die Erde und das auf ihr und das Meer und das

ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, **7** ἀλλ' ἐν ταῖς
in ihm, daß Zeit nicht mehr sein wird, sondern in den

ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ
Tagen der Stimme des siebten Engels, wenn er im Begriff ist

σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς
zu posaunen, und ist vollendet das Geheimnis - Gottes, wie
(= da ist . . .)

εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους, τοὺς προφῆτας. **8** Καὶ
er verkündigt hat - seinen Knechten, den Propheten. Und

ἡ φωνὴ ἦν ἣκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
die Stimme, die ich gehört hatte aus dem Himmel,

πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· ὕπαγε
(hörte ich) wieder redend mit mir und sagend: Geh hin,

λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου
nimm das ²Buch - ¹geöffnete in der Hand des Engels

τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. **9** καὶ
- stehenden auf dem Meer und auf dem Land! Und

ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναι
ich ging weg zu dem Engel, sagend zu ihm, (daß er) *gebe*

μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι· λάβε καὶ
mir das Büchlein. Und er sagt zu mir: Nimm und

κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν,
verschlinge es, und es wird bitter machen deinen – Bauch,

ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. **10** Καὶ
aber in – deinem Mund wird es sein süß wie Honig. Und

ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ
ich nahm das Büchlein aus der Hand des Engels und

κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς
verschlang es, und es war in – meinem Mund wie

μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη
süßer Honig; und als ich ²gegessen hatte ¹es, wurde bitter gemacht

ἡ κοιλία μου. **11** καὶ λέγουσιν μοι· δεῖ σε
– mein Bauch. Und sie sagen zu mir: Es ist nötig, (daß) *du*
(= jemand sagt)

πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ
wieder *weissagt* über ²Völker und Völkerschaften und

γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

Zungen und Könige ¹viele.
(= Sprachen)

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ,
Und gegeben wurde mir ein Rohr gleich einem Stab,

λέγων· ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ
sagend: Steh auf und miß den Tempel – Gottes und

(= wobei jemand sagte)

τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. **2** καὶ
den Altar und die Anbetenden in ihm! Und

τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἐκβάλε ἔξωθεν καὶ
den ²Hof – ¹äußeren des Tempels laß aus und

μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ
nicht ihn miß, weil er preisgegeben ist den Heiden, und

τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα καὶ δύο.
die ²Stadt – ¹heilige werden sie zertreten zweiundvierzig Monate.

3 Καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου καὶ
Und ich werde geben (den Auftrag) – meinen zwei Zeugen, und
(= daß

προφητεύουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα
sie werden weissagen Tage tausend- zweihundert- sechzig,
sic . . .)
περιβεβλημένοι σάκκους. 4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ
bekleidet mit Säcken. Diese sind die zwei Ölbäume und

αἱ δύο λυχναῖαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες.
die zwei Leuchter - vor dem Herrn der Erde *stehenden*.

5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἔκπορεύεται
Und wenn jemand sie ²will ¹beschädigen, ²Feuer ¹kommt heraus

ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ
aus - ihrem Mund und verzehrt - ihre Feinde; und wenn

τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν
jemand ³will ¹sie ²beschädigen, so ist es nötig, (daß) er

ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἔξουσίαν κλεῖσαι
getötet wird. Diese haben die Macht, zu verschließen

τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέξῃ τὰς ἡμέρας
den Himmel, daß nicht Regen (das Land) benetze die Tage

τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἔξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων
- ihrer Weissagung, und Macht haben sie über die Wasser,

στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν
zu verwandeln sie in Blut und zu schlagen die Erde mit

πάσῃ πληγῇ ὅσας ἐὰν θελήσωσιν. 7 Καὶ ὅταν τελέσωσιν
jeder Plage, wie oft - sie wollen. Und wenn sie vollendet haben

τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς
- ihr Zeugnis, das Tier - heraufkommende aus dem

ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει
Abgrund wird machen mit ihnen Krieg und wird besiegen

αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ
sie und wird töten sie. Und - ihr Leichnam (wird liegen) auf

τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται
der Straße der ²Stadt - ¹großen, welche genannt wird

πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν
geistlich Sodom und Ägypten, wo auch - ihr Herr

ἑσταυρώθη. 9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν
gekreuzigt wurde. Und (es) sehen (Menschen) aus den Völkern

καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνων τὸ πτώμα αὐτῶν
und Stämmen und Zungen und Völkerschaften - ihren Leichnam
(= Sprachen)
ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν
drei Tage und eine Hälfte (eines Tages), und ⁵(daß)- ihre Leichname

οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα. **10** καὶ οἱ
³nicht ²lassen ¹sie ⁴zu, *gelegt werden* in ein Grab. Und die

κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ
Wohnenden auf der Erde freuen sich über sie und

εὐφραίνονται καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις,
frohlocken, und Geschenke werden sie schicken einander,

ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς
weil diese - zwei Propheten gepeinigt haben die

κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. **11** Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ
Wohnenden auf der Erde. Und nach den drei Tagen und

ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ
einer Hälfte (eines Tages) ²(der) Geist (des) Lebens aus -

θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ
Gott ¹kam hinein in sie, und sie stellten sich auf

τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας
- ihre Füße, und große Furcht fiel auf die ²Sehenden

αὐτούς. **12** καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
¹sie. Und sie hörten eine laute Stimme aus dem

οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· ἀνάβατε ὧδε. καὶ
Himmel sagende zu ihnen: Kommt herauf hierher! Und

ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ
sie stiegen hinauf in den Himmel in der Wolke, und

ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. **13** Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
(es) sahen sie - ihre Feinde. Und in jener -

ᾠρα ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον
Stunde geschah ein großes Erdbeben, und der zehnte (Teil)

τῆς πόλεως ἔπεσεν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ
der Stadt fiel (zusammen), und getötet wurden bei dem

σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ καὶ οἱ
Erdbeben Namen von Menschen siebentausend, und die
(= Menschen)

λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ
übrigen ²voll Furcht ¹wurden und gaben (die) Ehre dem

θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
Gott des Himmels.

14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ
Das ²Wehe - ¹zweite ist vergangen; siehe, das ²Wehe -

τρίτη ἔρχεται ταχύ.
¹dritte kommt bald.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο
Und der siebte Engel posaunte: Und (es) erhoben sich
φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες· ἐγένετο ἡ
laute Stimmen im Himmel, *sagende*: Geworden ist die

βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
Herrschaft über die Welt (Eigentum) - unseres Herrn und

τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας
- seines Gesalbten, und er wird herrschen in die Ewigkeiten

τῶν αἰῶνων. **16** Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ
der Ewigkeiten. Und die vierundzwanzig Ältesten -

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν
vor - Gott sitzenden auf - ihren Thronen, fielen (nieder)

ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ **17** λέγοντες·
auf - ihre Angesichte und beteten an - Gott, *sagend*:

εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν
Wir danken dir, Herr, - Gott, *du* Allmächtiger, *du* Seiender

καὶ ὁ ἦν ὅτι εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην
und *du* »Er war«, daß du genommen hast - deine - große Macht

καὶ ἐβασίλευσας. **18** καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν,
und die Herrschaft angetreten hast. Und die Völker sind zornig geworden,

καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν
und gekommen ist - dein Zorn und die Zeit der Toten,
(= da ist ...)

κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου
gerichtet zu werden und zu geben den Lohn - deinen Knechten,
(= daß sie gerichtet werden) (= daß du gibst)

τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
den Propheten und den Heiligen und den ³Fürchtenden

τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ
- 'deinen ²Namen, die Kleinen und die Großen, und

διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.
zu verderben die ³Verderbenden ¹die ²Erde.
(= daß du verdirbst)

19 Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ
Und geöffnet wurde der Tempel - Gottes - im Himmel,

καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν
und gesehen wurde die Lade - seines Bundes in

τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ
- seinem Tempel; und (es) geschahen Blitze und Stimmen und

βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χάλαζα μεγάλη.
Donner und ein Erdbeben und großer Hagel.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ,
Und ein großes Zeichen wurde gesehen am Himmel,

γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη
eine Frau bekleidet mit der Sonne, und der Mond

ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος
unter - ihren Füßen und auf - ihrem Haupt eine Krone

ἀστέρων δώδεκα, **2** καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει
von zwölf Sternen, und *im* Mutterleib habend, und sie schreit,
(= schwanger)

ὠδίνουσα καὶ βασιανίζομένη τεκεῖν. **3** καὶ
Geburtswehen habend und gepeinigt werdend zu gebären. Und

ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ
gesehen wurde ein anderes Zeichen am Himmel, und siehe,

δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ
ein Drache großer, feuerroter, habend sieben Köpfe und

κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,
zehn Hörner und auf - seinen Köpfen sieben Diademe,

4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σῦρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων
und - sein Schwanz fegt (weg) den dritten (Teil) der Sterne

τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ ὁ
des Himmels und warf sie auf die Erde. Und der

δράκων ἔσθιεν ἐνώπιον τῆς γυναῖκος τῆς μελλούσης
Drache steht vor der Frau - im Begriff seienden

τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς
zu gebären, damit, ²wenn sie geboren habe, - ihr Kind

καταφάγη. **5** καὶ ἔτεκεν υἶόν ἄρσεν,
¹er verschlinge. Und sie gebär einen Sohn, ein männliches (Kind),

ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. καὶ
der soll weiden alle - Völker mit eisernem Stab. Und

ἤρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς
entrückt wurde - ihr Kind zu - Gott und zu

τὸν θρόνον αὐτοῦ. **6** καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον,
- seinem Thron. Und die Frau floh in die Wüste,

ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοίμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
wo sie hat (dort) einen Ort, bereitet von - Gott,

ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας
damit dort sie nähren sie Tage tausend- zweihundert-

ἔξῃκοντα.
sechzig.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ
Und (es) entstand Krieg im Himmel, - Michael und

οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμήσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ
- seine Engel zu kämpfen mit dem Drachen. Und der

δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, **8** καὶ οὐκ
Drache führte Krieg und - seine Engel, und nicht

ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ
war er stark, und nicht ²wurde ihr Platz gefunden ¹mehr im

οὐρανῷ. **9** καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ
Himmel. Und geworfen wurde der ²Drache - ¹große, die

ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
²Schlange - ¹alte, - genannt Teufel und der Satan,

ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς
der verführende die ganze bewohnte (Erde), er wurde geworfen auf

τὴν γῆν. καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.
die Erde, und - seine Engel mit ihm wurden geworfen.

10 και ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν ·
Und ich hörte eine laute Stimme im Himmel sagend:

ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία και ἡ δύναμις και ἡ
Jetzt ist gekommen die Rettung und die Macht und die

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν και ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ,
Herrschaft - unseres Gottes und die Vollmacht - seines Gesalbten,

ὅτι ἐβλήθη ὁ κατηγορῶν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ
weil hinabgeworfen wurde der Ankläger - unserer Brüder, der

κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας και νυκτός.
²anklagende ¹sie vor - unserm Gott tags und nachts.

11 και αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ
Und sie haben besiegt ihn kraft des Blutes des

ἀρνίου και διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν και οὐκ
Lammes und kraft des Wortes - ihres Zeugnisses, und nicht

ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. **12** διὰ τοῦτο
haben sie geliebt - ihr Leben bis zum Tod. Deswegen

εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ και οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες.
freut euch, *ihr* Himmel und *ihr* in ihnen Wohnenden!

οὐαὶ τὴν γῆν και τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ
Wehe der Erde und dem Meer, weil hinabgestiegen ist der

διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον
Teufel zu euch, habend großen Zorn, wissend, daß wenig

καιρὸν ἔχει.
Zeit er hat!

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς
Und als sah der Drache, daß er geworfen war auf

τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν
die Erde, verfolgte er die Frau, die geboren hatte den

ἄρσενά. **14** και ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο
Knaben. Und gegeben wurden der Frau die zwei

πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς
Flügel des ²Adlers - ¹großen, damit sie fliege in

τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ
die Wüste an - ihren Ort, wo sie ernährt wird (dort)

καιρόν και καιρούς και ἡμισυ καιρού
(eine) Zeit und (zwei) Zeiten und (die) Hälfte einer Zeit

ἀπό προσώπου τοῦ ὄφραως. 15 και ἔβαλεν ὁ
weg vom Angesicht der Schlange. Und (es) warf die
(= es stieß aus)

ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ
Schlange aus - ihrem Rachen her hinter der Frau Wasser

ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον
wie einen Fluß, damit ²sie zu einer vom Fluß Fortgerissenen

ποιήση. 16 και ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ και
'er mache. Und (es) half die Erde der Frau, und

ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς και κατέπιεν τὸν
(es) öffnete die Erde - ihren Mund und trank hinunter den

ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ
Fluß, den ausgestoßen hatte der Drache aus

τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 και ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ
- seinem Maul. Und zornig wurde der Drache über

τῇ γυναικὶ και ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν
die Frau und ging weg, zu machen Krieg mit den

λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ
übrigen - ihres Samens, den haltenden die Gebote -
(= ihrer Nachkommenschaft)

θεοῦ και ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
Gottes und habenden das Zeugnis Jesu.
(= festhaltenden)

18 Και ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.
Und er stellte sich an den Sand des Meeres.
(= Strand)

13 Και εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον,
Und ich sah aus dem Meer ein Tier heraufkommend,

ἔχον κέρατα δέκα και κεφαλὰς ἑπτὰ και ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ
habend zehn Hörner und sieben Köpfe, und auf - seinen Hörnern

δέκα διαδήματα και ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.
zehn Diademe und auf - seinen Köpfen Namen (der) Lästerung.
(= gotteslästerliche Namen)

2 και τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει
Und das Tier, das ich sah, war gleich einem Panther

και οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου και τὸ στόμα αὐτοῦ
und - seine Füße wie (die) eines Bären und - sein Maul

ὡς στόμα λέοντος. και ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων
wie (das) Maul eines Löwen. Und (es) gab ihm der Drache

τὴν δύναμιν αὐτοῦ και τὸν θρόνον αὐτοῦ και ἔξουσίαν μεγάλην.
- seine Kraft und - seinen Thron und große Macht.

3 και μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην
Und (ich sah) einen von - seinen Köpfen wie geschlachtet
(= verwundet)

εἰς θάνατον, και ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη.
zum Tod, und - sein Schlag des Todes wurde geheilt.
(= seine tödliche Wunde)

Και ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ
Und (es) verwunderte sich die ganze Erde her hinter dem
(= die ganze Erde lief dem Tier voll Bewunderung nach)

θηρίου **4** και προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν
Tier, und sie beteten an den Drachen, weil er gegeben hatte

τὴν ἔξουσίαν τῷ θηρίῳ, και προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ
die Macht dem Tier, und sie beteten an das Tier,

λέγοντες· τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ και τίς δύναται
sagend: Wer (ist) gleich dem Tier, und wer kann

πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; **5** Και ἐδόθη αὐτῷ στόμα
Krieg führen mit ihm? Und gegeben wurde ihm ein Maul,

λαλοῦν μεγάλα και βλασφημίας και ἐδόθη αὐτῷ
redendes Großes und Lästerungen, und gegeben wurde ihm

ἔξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα και δύο. **6** και ἤνοιξεν
Macht, zu handeln zweiundvierzig Monate. Und es öffnete

τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεὸν βλασφημῆσαι
- sein Maul zu Lästerungen gegen - Gott, zu lästern

τὸ ὄνομα αὐτοῦ και τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ
- seinen Namen und - sein Zelt, die im Himmel

σκηνοῦντας. **7** και ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι
ihr Zelt Habenden. Und gegeben wurde ihm, zu machen
(= Wohnenden)

πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων και νικῆσαι αὐτούς, και
Krieg mit den Heiligen und zu besiegen sie, und

ἐδόθη αὐτῷ ἔξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν και
gegeben wurde ihm Macht über jeden Stamm und

λαὸν και γλῶσσαν και ἔθνος. **8** και
(jedes) Volk und (jede) Zunge und (jede) Völkerschaft. Und
(= Sprache)

προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.
anbeten werden es alle - Wohnenden auf der Erde,

οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς
dessen - (sein) Name nicht geschrieben ist ⁵im Buch des Lebens

τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
des Lammes - geschlachteten ¹seit ²Grundlegung ³(der) ⁴Welt.

9 Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω. **10** εἴ τις εἰς
Wenn jemand hat ein Ohr, höre er! Wenn jemand in

αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἰ
Gefangenschaft (gehen soll), ³in Gefangenschaft ¹geht ²er; wenn

τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν
jemand mit (dem) Schwert getötet werden (soll), (ist es nötig, daß) er

ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ ἐστὶν ἡ
mit (dem) Schwert getötet wird. Hier ist (nötig) das

ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
geduldige Ausharren und der Glaube der Heiligen.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς,
Und ich sah ein anderes Tier heraufkommend aus der Erde,

καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει
und es hatte zwei Hörner gleich wie ein Lamm, und es redete

ὡς δράκων. **12** καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου
wie ein Drache. Und die ²Macht des ersten Tieres

πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν
¹ganze übt es aus vor ihm. Und es veranlaßt die

γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ
Erde und die auf ihr Wohnenden, daß sie anbeten das

θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθεραπευθῆ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.
²Tier - ¹erste, dessen - (sein) Schlag des Todes geheilt worden war.
(= tödliche Wunde)

13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ
Und es tut große Zeichen, so daß auch Feuer es macht

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
vom Himmel herabkommen auf die Erde vor den

ἀνθρώπων, **14** καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
Menschen, und es verführt die Wohnenden auf der Erde

διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
kraft der Zeichen, die ⁴gegeben wurde ³ihm ¹zu ²tun vor dem

θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι
Tier, *sagend* den Wohnenden auf der Erde, (daß sie) *machen*

εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης
ein Bild dem Tier, *das* hat die Wunde des Schwertes

καὶ ἔζησεν. **15** Καὶ ἐδόθη αὐτῷ
und (wieder) lebendig geworden ist. Und gegeben wurde ihm,

δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ
zu geben Lebensgeist dem Bild des Tieres, *so daß* auch

λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἔαν
redete das Bild des Tieres und machte, daß alle, die -

μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.
nicht anbeteten das Bild des Tieres, getötet wurden.

16 καὶ ποιεῖ πάντα, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,
Und es veranlaßt alle, die Kleinen und die Großen

καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους
und die Reichen und die Armen und die Freien

καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ
und die Sklaven, daß sie geben sich ein Kennzeichen auf

τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν **17** καὶ
- ihre - rechte Hand oder auf - ihre Stirn und

ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ
daß nicht jemand kann kaufen oder verkaufen, wenn
(= au-

μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ
nicht der ³Habende ¹das ²Kennzeichen, den Namen des
Ber dem H.)

θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
Tieres oder die Zahl - seines Namens.

18 Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν
Hier ²die Weisheit ¹ist (nötig). Der ²Habende ¹Verstand

ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου
berechne die Zahl des Tieres! Denn (die) Zahl eines Menschen

ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
ist sie; und - seine Zahl (ist) sechshundert- sechsundsechzig.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ
Und ich sah, und siehe, das Lamm stehend auf dem

ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες
Berg Zion, und mit ihm hundert- vierundvierzig-

χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα
tausend Habende - seinen Namen und den Namen

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. **2** καὶ
- seines Vaters geschrieben auf - ihren Stirnen. Und

ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν
ich hörte eine Stimme aus dem Himmel wie eine Stimme

ὕδατων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης,
von vielen Wassern und wie eine Stimme eines großen Donners,

καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἣκουσα ὡς καθαρωδῶν
und die Stimme, die ich hörte, (war) wie von Harfensängern

κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. **3** καὶ ἄδουσιν ὡς
spielenden auf - ihren Harfen. Und sie singen (etwas) wie

ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων
ein neues Lied vor dem Thron und vor den vier

ζῶων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν
Wesen und den Ältesten; und niemand konnte lernen

τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες
das Lied, wenn nicht die hundert- vierundvierzig-

(= außer den . . .)

χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. **4** οὗτοι εἰσιν
tausend, die Erkauften weg von der Erde. Diese sind,

οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γὰρ
die ³mit Frauen ²nicht ¹sich befleckt haben; denn jungfräulich rein

εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν
sind sie. Diese (sind) die Folgenden dem Lamm, wohin -

ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχή
es geht. Diese wurden erkauft aus den Menschen als Erstlingsfrucht

τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, **5** καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
- für Gott und für das Lamm, und in - ihrem Mund

οὐχ εὗρέθη ψεῦδος, ἄμωμοί εἰσιν.
nicht wurde gefunden Lüge; untadelig sind sie.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρα-
Und ich sah einen anderen Engel fliegend in (der) Mitte des
νήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίᾳ ἐπὶ
Himmelsraums, habend eine ewige Frohbotschaft zu verkündigen an

τοὺς καθήμενους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος
die Sitzenden auf der Erde und an jede Völkerschaft
(= Wohnenden)
καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγων
und (jeden) Stamm und (jede) Zunge und (jedes) Volk, sagend
(= Sprache)
ἐν φωνῇ μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ
mit lauter Stimme: Fürchtet - Gott und gebt ihm

δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ
(die) Ehre, weil gekommen ist die Stunde - seines Gerichts, und
προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
betet an den gemacht Habenden den Himmel und die Erde
καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.
und (das) Meer und (die) Quellen (der) Wasser!

8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δευτερος ἠκολούθησεν λέγων·
Und ein anderer Engel, ein zweiter, folgte, sagend:
ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἡ ἐκ τοῦ
Gefallen ist, gefallen ist Babylon, die Große, die von dem
οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα
Wein des Zornes - ihrer Unzucht hat trinken lassen alle
(= Zornwein)
τὰ ἔθνη.
- Völker.

9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς
Und ein anderer Engel, ein dritter, folgte ihnen,
λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον
sagend mit lauter Stimme: Wenn jemand anbetet das Tier
καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ
und - sein Bild und annimmt (das) Kennzeichen auf
τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς
- seiner Stirn oder an - seiner Hand, und er
(= dann wird er)
πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ
wird trinken von dem Wein des Zornes - Gottes, -

κεκερασμένον ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ
eingeschenkten ungemischt in den Becher - seines Zorns, und

βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον
wird gepeinigt werden in Feuer und Schwefel vor

ἄγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. **11** καὶ ὁ
(den) heiligen Engeln und vor dem Lamm. Und der

καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰῶνων
Rauch - ihrer Pein in Ewigkeiten von Ewigkeiten

ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς
steigt auf, und nicht haben sie Ruhe tags und nachts,

οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
die Anbetenden das Tier und - sein Bild, und

εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
wenn jemand annimmt das Kennzeichen - seines Namens.

12 Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ
Hier ²das geduldige Ausharren der Heiligen ¹ist (nötig), die

τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
Haltenden die Gebote - Gottes und den Glauben an Jesus.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης·
Und ich hörte eine Stimme aus dem Himmel sagende:

γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες
Schreibe! Selig die Toten, die *im* Herrn sterbenden,

ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ
von jetzt an. Ja, spricht der Geist, - sie sollen ruhen von

τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
- ihren Mühen! - Denn ihre Werke folgen mit ihnen.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν
Und ich sah, und siehe, eine weiße Wolke, und auf der

νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου,
Wolke einen Sitzenden gleich (dem) Sohn (des) Menschen,

ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν
habend auf - seinem Haupt eine goldene Krone und in

τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. **15** καὶ ἄλλος ἄγγελος
- seiner Hand eine scharfe Sichel. Und ein anderer Engel

ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ
kam heraus aus dem Tempel, rufend mit lauter Stimme zu dem

καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ
Sitzenden auf der Wolke: Schicke - deine Sichel und

θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι
ernte, weil gekommen ist die Stunde zu ernten, weil

ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. **16** καὶ ἔβαλεν
trocken geworden ist die Ernte der Erde! Und (es) warf

ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
der Sitzende auf der Wolke - seine Sichel über die

γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
Erde, und abgeerntet wurde die Erde.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ
Und ein anderer Engel kam heraus aus dem Tempel -

ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. **18** καὶ
im Himmel, habend auch er eine scharfe Sichel. Und

ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ὁ
ein anderer Engel kam heraus aus dem Altar, der

ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν
habende Macht über das Feuer, und er rief

φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ
mit lauter Stimme zu dem Habenden die ²Sichel - ¹scharfe,

λέγων· πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς
sagend: Schicke deine - - scharfe Sichel und schneide ab die

βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν
Trauben des Weinstocks der Erde, weil reif geworden sind

αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. **19** καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ
- seine Beeren! Und (es) warf der Engel - seine Sichel

εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς
über die Erde, und er erntete ab den Weinstock der Erde

καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ
und warf (die Trauben) in die Kelter des Zornes - Gottes,

τὸν μέγαν. **20** καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς
die große. Und getreten wurde die Kelter außerhalb der

πόλεως και ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν
Stadt, und heraus kam Blut aus der Kelter bis an die

χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων
Zügel der Pferde weg (in eine Entfernung von) Stadien tausend-

ἑξακοσίων.
sechshundert.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα και
Und ich sah ein anderes Zeichen am Himmel, groß und

θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας,
wunderbar, sieben Engel habend sieben Plagen, die letzten,

ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.
weil mit ihnen vollendet ist der Zorn - Gottes.

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ
Und ich sah (etwas) wie ein gläsernes Meer, vermischt mit Feuer,

και τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου και ἐκ
und die Sieger Seienden über das Tier und über

τῆς εἰκόνοσ αὐτοῦ και ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
- sein Bild und über die Zahl - seines Namens,

ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας
stehend am ²Meer - ¹gläsernen, habend Harfen

τοῦ θεοῦ. **3** και ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ
- Gottes. Und sie singen das Lied (des) Mose, des

δούλου τοῦ θεοῦ και τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες·
Knechtes - Gottes, und das Lied des Lammes, sagend:

μεγάλα και θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ
Groß und wunderbar (sind) - deine Werke, Herr, - Gott, *du*

παντοκράτωρ· δίκαιαι και ἀληθιναι αἱ ὁδοί σου, ὁ
Allmächtiger. Gerecht und wahrhaftig (sind) - deine Wege, *du*

βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν· **4** τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε,
König der Völker. Wer keinesfalls wird fürchten, Herr,

και δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος
und wird (nicht) preisen - deinen Namen? *Denn* (du bist) allein

ὄσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἦξουσιν και
 heilig, weil alle - Völker kommen werden und
 προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου
 anbeten werden vor dir, weil - deine gerechten Taten

ἐφανερώθησαν.
 offenbart worden sind.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοιγή ὁ ναὸς
 Und danach sah ich, und geöffnet wurde der Tempel
 (= daß geöffnet wurde . . .)

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, **6** καὶ ἐξῆλθον
 des Zeltes des Zeugnisses im Himmel, und heraus kamen

οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ
 die sieben Engel - habenden die sieben Plagen aus dem

ναοῦ ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν και
 Tempel, bekleidet mit Leinen reinem, glänzendem, und

περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῶς. **7** και
 gegürtet um die Brüste mit goldenen Gürteln. Und

ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις
 eines von den vier Wesen gab den sieben Engeln

ἑπτὰ φιάλας χρυσαῶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ
 sieben goldene Schalen voll seiend von dem Zorn - Gottes

τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. **8** και
 des lebendigen in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Und

ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ
 erfüllt wurde der Tempel mit Rauch von der Herrlichkeit -

θεοῦ και ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, και οὐδεὶς ἐδύνατο
 Gottes und von - seiner Macht, und niemand konnte

εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ
 hineingehen in den Tempel, bis vollendet waren die sieben

πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.
 Plagen der sieben Engel.

16 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ
 Und ich hörte eine laute Stimme aus dem Tempel

λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· ὑπάγετε και ἐκχέετε
 sagend zu den sieben Engeln: Geht hin und gießt aus

τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν
die sieben Schalen des Zornes - Gottes auf die

γῆν.
Erde!

2 Καὶ ἀπὴλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς
Und weg ging der erste und goß aus - seine Schale auf

τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν
die Erde; und (es) entstand ein Geschwür, böses und schlimmes,
(= da entstand . . .)

ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ
an den Menschen - habenden das Kennzeichen des

θηρίου καὶ τοὺς προσκυνῶντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.
Tieres und - anbetenden - sein Bild.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
Und der zweite goß aus - seine Schale in das Meer;

καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ
und es wurde zu Blut wie von einem Toten, und jede Seele
(= da wurde es . . .)

ζωῆς ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ.
(des) Lebens starb, das (Seiende) im Meer.
(= da wurde es . . .)

4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποτα-
Und der dritte goß aus - seine Schale in die Flüs-

μούς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.
se und die Quellen der Wasser; und es wurde zu Blut.
(= da wurde es)

5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος·
Und ich hörte den Engel der Wasser sagend:

δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ
Gerecht bist du, du Seiender und du »Er war«, du

ὁσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας, 6 ὅτι αἷμα
Heiliger, daß dieses du gerichtet hast, weil (das) Blut
(= so)

ἀγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα
(der) Heiligen und Propheten sie vergossen haben, und Blut

αὐτοῖς δέδωκας πίνειν, ἄξιοί εἰσιν. 7 Καὶ
ihnen du gegeben hast zu trinken; wert sind sie (es). Und

ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναὶ κύριε ὁ
ich hörte den Altar sagend: Ja, Herr, -

θεός ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι
Gott, *du* Allmächtiger, wahrhaftig und gerecht (sind)

αἱ κρίσεις σου.
- deine Gerichte.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον,
Und der vierte goß aus - seine Schale über die Sonne;

καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους
und gegeben wurde ihr (Macht), zu versengen die Menschen

ἐν πυρὶ. **9** καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καὶ μέγα
mit Feuer. Und versengt wurden die Menschen mit großem Sengen,

καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος
und (doch) lästerten sie den Namen - Gottes des habenden

τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν
die Macht über - diese Plagen, und nicht dachten sie um,

δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
zu geben ihm (die) Ehre.

(= so daß sie ihm ... gegeben hätten)

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον
Und der fünfte goß aus - seine Schale auf den Thron

τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ
des Tieres; und (es) wurde - sein Reich verfinstert, und
(= da wurde ...)

ἐμασῶντο τὰς γλῶσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, **11** καὶ
sie zerbissen sich - ihre Zungen vor der Qual, und

ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν
sie lästerten den Gott des Himmels wegen - ihrer Qualen

καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ
und wegen - ihrer Geschwüre, und nicht dachten sie um weg von

τῶν ἔργων αὐτῶν.
- ihren Werken.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
Und der sechste goß aus - seine Schale auf den

ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνη
²Fluß - ¹großen, den Euftrat; und (es) vertrocknete
(= da vertrocknete ...)

τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων
- sein Wasser, so daß bereitet wurde der Weg der Könige

τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. **13** Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ
- vom **Aufgang** (der) **Sonne.** Und ich sah aus dem

στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου
Mund des **Drachen** und aus dem **Mund** des **Tieres**

καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία
und aus dem **Mund** des **falschen Propheten** drei unreine Gei-

ἀκάθαρτα ὡς βάρραχοι. **14** εἰσὶν γὰρ πνεύματα
ster (herauskommen) wie **Frösche;** sie sind nämlich **Geister**

δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς
von **Dämonen,** tuend **Zeichen,** die ausgehen zu den

βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς
Königen der **ganzen bewohnten (Erde),** zu versammeln sie

εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ
zum **Krieg** am ²**Tag** - ¹**großen** - **Gottes,** des

παντοκράτορος. **15** Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ
Allmächtigen. Siehe, ich komme wie ein **Dieb.** **Selig** (ist) der

γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς
Wachende und **Bewahrende** - seine **Kleider,** damit nicht **nackt**

περιπατῆ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. **16** Καὶ
er einhergeht und sie sehen - seine **Schande.** Und

συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον
sie versammelten sie an dem **Ort,** - **genannt**

(= die Geister)
Ἑβραϊστὶ Ἄρμαγεδών.
auf **hebräisch** **Harmagedon.**

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα,
Und der **siebte** **goß** aus - seine **Schale** in die **Luft;**

καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ
und **heraus kam** eine **laute Stimme** aus dem **Tempel** her vom

θρόνου λέγουσα γέγονεν. **18** καὶ ἐγένοντο
Thron, sagende: **Es ist** **geschehen.** Und (es) **geschahen**

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός
Blitze und **Stimmen** und **Donner,** und ein **Erdbeben**

ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο
geschah, ein **großes,** ein wie **beschaffenes** nicht **geschehen** ist,

ἀπ' οὗ ἀνθρώπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος
seitdem ein Mensch war auf der Erde, ein so großes

σεισμὸς οὕτω μέγας. **19** καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ
Erdbeben, so starkes. Und (es) wurde die ²Stadt -
(= zerfiel die Stadt in drei Teile)

μεγάλῃ εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἔθνων ἔπεσαν.
¹große zu drei Teilen, und die Städte der Völker fielen ein.

καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ
Und Babylon, die Große, wurde in Erinnerung gerufen vor -

θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ
Gott, zu geben ihr den Becher des Weines der Aufwallung
(= daß ihr gegeben wurde der...)

τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. **20** καὶ πάντα νῆσος ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ
- seines Zornes. Und jede Insel floh, und Berge ²nicht

εὑρέθησαν. **21** καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία
¹wurden gefunden. Und großer Hagel wie ein Talent schwerer,
(= ein zentnerschwerer)

καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ
kommt herab aus dem Himmel auf die Menschen, und (doch)

ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς
lästerten die Menschen - Gott wegen der Plage des

χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
Hagels, weil ²groß ist - seine Plage ¹sehr.

17 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν
Und (es) kam einer von den sieben Engeln -

ἔχοντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων·
habenden die sieben Schalen und redete mit mir, sagend:

δεῦρο, δεῖξω σοὶ τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς
Komm hierher, zeigen will ich dir das Gericht über die Hure

τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, **2** μεθ' ἧς
- große, - sitzende an vielen Wassern, mit der

ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ ἐμεθύσθησαν
Unzucht getrieben haben die Könige der Erde und trunken geworden sind

οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.
die Bewohnenden die Erde von dem Wein - ihrer Unzucht.

3 και ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
Und er brachte weg mich in eine Wüste im Geist.

Και εἶδον γυναῖκα καθήμενη ἐπὶ θηρίον κόκκινον,
Und ich sah eine Frau sitzend auf einem scharlachroten Tier,

γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ
voll seienden von Namen (der) Lästerung, *habend* sieben Köpfe
(- gotteslästerlichen Namen)

και κέρατα δέκα. 4 και ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη
und zehn Hörner. Und die Frau war bekleidet

πορφυροῦν και κόκκινον και κεχρυσωμένη χρυσίῳ
mit Purpurgewand und Scharlachgewand und übergoldet mit Gold

και λίθῳ τιμίῳ και μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν
und wertvollem Stein und Perlen, habend einen goldenen Becher

ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων και τὰ
in - ihrer Hand voll seienden von Greueln und *von den*

ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς 5 και ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς
unreinen (Dingen) - ihrer Unzucht, und an - ihrer Stirn

ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη,
einen Namen geschrieben, ein Geheimnis, Babylon, die Große,

ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν και τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 και
die Mutter der Huren und der Greuel der Erde. Und

εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων
ich sah die Frau betrunken seind vom Blut der Heiligen

και ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Και ἐθαύ-
und vom Blut der Zeugen Jesu. Und ich geriet in Ver-

μασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.
wunderung, gesehen habend sie, in große Verwunderung.

7 Και εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· διὰ τί ἐθαύμα-
Und (es) sagte zu mir der Engel: Weswegen gerietest du in Ver-

σας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς
wunderung? Ich will sagen dir das Geheimnis der Frau

και τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς
und des ³Tieres - ²tragenden ¹sie, - habenden die

ἑπτὰ κεφαλὰς και τὰ δέκα κέρατα. 8 Τὸ θηρίον ὃ
sieben Köpfe und die zehn Hörner. Das Tier, das

είδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν
du gesehen hast, war und ²nicht ¹ist und wird heraufsteigen

ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ
aus dem Abgrund, und *ins* Verderben geht es hin. Und

θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
verwundern werden sich die Wohnenden auf der Erde,

ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ
deren - Name nicht geschrieben ist im Buch des Lebens seit

καταβολῆς κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν
Grundlegung (der) Welt, (wenn sie) *sehen* das Tier, daß es war

καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. **9** ὧδε ὁ
und nicht ist und (wieder) da sein wird. Hier (ist nötig) der

νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη
³Verstand - ²habende ¹Weisheit. Die sieben Köpfe ²sieben Berge

εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ
¹sind, wo die Frau sitzt auf ihnen. Auch sieben Könige

εἰσιν. **10** οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν,
sind sie; die fünf (ersten) sind gefallen, der eine ist (da),

ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ
der andere ²noch nicht ¹ist gekommen, und wenn er kommt,

ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μέναι. **11** καὶ τὸ
⁴(daß) kurze Zeit *er* ¹ist ²es ³nötig, *bleibt*. Und das
(= darf er nur kurze Zeit bleiben)

θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν
Tier, das war und nicht ist, ²sowohl selbst ein achter ¹ist

καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἔστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.
als auch von den sieben ist es, und *ins* Verderben geht es hin.

12 Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς
Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, ²zehn Könige

εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ
¹sind, welche (die) Herrschaft noch nicht erlangt haben, aber

ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.
³Macht wie Könige eine Stunde ²erlangen ¹sie mit dem Tier.

13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν
Diese ²eine Meinung ¹haben, und - ihre Macht und Gewalt

τῷ θηρίῳ διδάσιν. 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου
3^{dem} Tier 1^{geben} 2^{sie}. Diese 2^{mit} dem Lamm

πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς,
1^{werden} Krieg führen, und das Lamm wird 2^{besiegen} 1^{sie},

ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων,
weil Herr (der) Herren es ist und König (der) Könige,

καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ
und die mit ihm (sind) Berufene und Auserwählte und

πιστοί.

Treue.

15 Καὶ λέγει μοι· τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ
Und er sagt zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, wo

ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ
die Hure sitzt, 2^{Völker} und Scharen 1^{sind} und

ἔθνη καὶ γλώσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ
Völkerschaften und Zungen. Und die zehn Hörner, die
(= Sprachen)

εἶδες καὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην
du gesehen hast, und das Tier, diese werden hassen die Hure,

καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν
und zu einer Verwüsteten werden sie machen sie und Nackten,

καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσου-
und - ihr Fleisch werden sie fressen, und 3^{sie} 2^{werden} 1^{sie} ver-

σιν ἐν πυρὶ. 17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς
brennen mit Feuer. - Denn Gott hat gegeben in

τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι
- ihre Herzen, auszuführen - seinen Willen und auszuführen

μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι
einen Willen und zu geben - ihre Herrschaft dem Tier, bis

τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ
erfüllt sein werden die Worte - Gottes. Und die Frau,

ἦν εἶδες ἐστὶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα
die du gesehen hast, ist die 2^{Stadt} - 1^{große} - habende

βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
Herrschaft über die Könige der Erde.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἔξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ
 aus dem Himmel, habend große Macht, und die Erde

ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. **2** καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ
 wurde erhellt von - seinem Glanz. Und er rief mit starker

φωνῇ λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη,
 Stimme, sagend: Gefallen ist, gefallen ist Babylon, die Große,

καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ
 und ist geworden eine Behausung für Dämonen und ein Gefängnis
 (= Verban-

παντός πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντός
 für jeglichen unreinen Geist und ein Gefängnis für jeglichen
 nungsort)

ὄρνεου ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντός θηρίου ἀκαθάρτου
 unreinen Vogel und ein Gefängnis für jegliches unreine und ver-

καὶ μεμνημένου, **3** ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς
 habte Tier, weil von dem Wein des Zornes - ihrer Unzucht
 (= Zornwein)

πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
 getrunken haben alle - Völker und die Könige der Erde

μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
 mit ihr Unzucht getrieben haben und die Kaufleute der

γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.
 Erde von der Macht - ihrer Üppigkeit reich geworden sind.

4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν·
 Und ich hörte eine andere Stimme aus dem Himmel sagend:

ἔξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς ἵνα μὴ
 Geht hinaus, du mein Volk, aus ihr, damit nicht

συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς
 ihr Gemeinschaft habt - mit ihren Sünden, und ⁴von - ihren Plagen,

ἵνα μὴ λάβητε, **5** ὅτι ἐκολλήθησαν
¹damit ³nicht ²ihr bekommt, weil sich aufgehäuft haben
 (= mit getroffen werdet)

αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεός
 ihre - Sünden bis zum Himmel und gedachte - Gott

τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. **6** ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτῇ
 - ihrer Ungerechtigkeiten! Vergeltet ihr, wie auch sie

ἀπέδωκεν και διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς,
vergolten hat, und verdoppelt das Doppelte nach - ihren Werken!
(= vergeltet zweifach)

ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ
In den Becher, den sie eingeschenkt hat, schenkt ein ihr

διπλοῦν, 7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν και
(das) Doppelte! Alles, womit sie verherrlicht hat sich und
(= sie sich Glanz verschafft hat)

ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν
ein üppiges Leben geführt hat, soviel gebt ihr Peinigung

και πένθος, ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι
und Trauer! Denn in - ihrem Herzen sagt sie: - Ich sitze

βασιλίσσα και χήρα οὐκ εἰμι και πένθος οὐ μὴ
als Königin, und Witwe nicht bin ich, und Trauer ³keinesfalls

ἴδω. 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξουσιν
¹werde ²ich sehen. Deswegen ²an einem Tag ¹werden kommen

αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος και πένθος και λιμός, και ἐν
- ihre Plagen, Tod und Trauer und Hunger, und mit

πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς
Feuer wird sie verbrannt werden, weil stark (ist) (der) Herr, - Gott,

ὁ κρίνας αὐτήν.
der gerichtet habende sie.

9 Καὶ κλαύσουσιν και κόψονται ἐπ'
Und weinen werden und sich an die Brust schlagen werden über
(= heftig trauern werden)

αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύ-
sie die Könige der Erde - mit ihr Unzucht getrie-

σαντες και στρηνίασαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν
ben habenden und üppig gelebt habenden, wenn sie sehen den

καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες
Rauch - von ihrem Verbranntwerden, von ferne stehend

διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες· οὐαὶ οὐαί,
wegen der Furcht - vor ihrer Peinigung, sagend: Wehe, wehe,

ἢ πόλις ἢ μεγάλη, Βαβυλῶν ἢ πόλις ἢ ἰσχυρά, ὅτι
du ²Stadt - ¹große, Babylon, du ²Stadt - ¹starke, weil

μιᾷ ὥρᾳ ἤλθεν ἡ κρίσις σου.
in einer Stunde gekommen ist - dein Gericht!

11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν
Und die Kaufleute der Erde weinen und trauern

ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι
um sie, weil - ihre Ladung niemand ²kauft (nicht) ¹mehr,

12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου
(die) Ladung an Gold und an Silber und an wertvollem Stein

καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας
und an Perlen und an feiner Leinwand und an Purpurstoff

καὶ σιρικῶν καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύ-
und an Seide und an Scharlachstoff, und allerlei vom Citrus-

λον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν
baum stammendes Holz und allerlei elfenbeinernes Gerät und allerlei

σκεῦος ἐκ ξύλου τιμωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ
Gerät aus sehr wertvollem Holz und Erz und Eisen und

μαρμάρου, **13** καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα
Marmor und Zimt und Amomon und Räucherwerk
(= Haarsalbe)

καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ
und Myrrhe und Weihrauch und Wein und Öl und

σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων
Feinmehl und Weizen und Rinder und Schafe, und an Pferden

καὶ ῥεδῶν καὶ σωμαίων, καὶ ψυχᾶς ἀνθρώπων.
und an Wagen und an Leibern und Seelen von Menschen.
(= Sklaven)

14 καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν
Und - dein Obst der Begierde der Seele ist weggegangen

(= das Obst, nach dem die Begierde deiner Seele stand)
ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ
von dir, und alles - Kostbare und - Glänzende

ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ
ist verloren gegangen weg von dir, und nicht mehr keinesfalls es
(= auf keinen Fall wird man es mehr

εὐρήσουσιν.

werden sie finden.
finden)

15 Οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς
Die Kaufleute dieser (Dinge), - reich geworden an ihr,
(= die mit diesen Waren handeln)

ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῆς
²von ferne ¹werden stehen wegen der Furcht - vor ihrer Peinigung,

κλαίοντες και πενθοῦντες **16** λέγοντες οὐαὶ οὐαί, ἡ
weinend und trauernd, sagend: Wehe, wehe, *du*

πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον και
²Stadt - ¹große, - bekleidet mit feiner Leinwand und

πορφυροῦν και κόκκινον και κεχρυσωμένη ἐν
Purpurgewand und Scharlachgewand und übergoldet mit

χρυσίῳ και λίθῳ τιμίῳ και μαργαρίτῃ, **17** ὅτι
Gold und wertvollem Stein und Perlenschmuck, weil

μᾶ ὥρα ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
in einer Stunde verwüstet worden ist der so große Reichtum.

Και πᾶς κυβερνήτης και πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον
Und jeder Steuermann und jeder - an einem bewohnten Ort
(= Reisende)

πλέον και ναῦται και ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται,
Fahrende und Seeleute und alle, die das Meer bearbeiten,

ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν **18** και ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν
²von ferne ¹standen und riefen, sehend den Rauch

τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· τίς ὁμοία τῇ
- von ihrem Verbranntwerden, sagend: Welche (war) gleich der

πόλει τῇ μεγάλῃ; **19** και ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
²Stadt - ¹großen? Und sie warfen Staub auf - ihre Häupter

και ἔκραζον κλαίοντες και πενθοῦντες λέγοντες· οὐαὶ οὐαί, ἡ
und riefen weinend und trauernd, sagend: Wehe, wehe, *du*

πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἑπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες
²Stadt - ¹große, in der reich geworden sind alle - Habenden

τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμότητος αὐτῆς,
die Schiffe auf dem Meer von - ihrer Fülle an Kostbarkeiten,

ὅτι μᾶ ὥρα ἠρημώθη. **20** Εὐφραίνου ἐπ'
weil in einer Stunde sie verwüstet worden ist! Freue dich über

αὐτῇ, οὐρανὲ και οἱ ἅγιοι και οἱ ἀπόστολοι και οἱ
sie, Himmel, und *ihr* Heiligen und *ihr* Apostel und *ihr*

προφήται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν
Propheten, weil vollzogen hat - Gott das Strafgericht für euch

ἐξ αὐτῆς.
an *ihr*!

21 Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον
Und auf hob ein starker Engel einen Stein wie einen Mühlstein

μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· οὕτως ὀρμηματι
großen und warf (ihn) ins Meer, sagend: So mit Wucht

βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ
wird (nieder)geworden werden Babylon, die große Stadt, und

οὐ μὴ εὗρεθῆ ἔτι. **22** καὶ φωνή
³keinesfalls ²wird ¹sie gefunden werden ⁴mehr. Und ein Ton

κιθαροῦδων καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ
von Harfensängern und von Musikern und von Flötenspielern und

σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ
von Posaunenbläsern ²keinesfalls ¹wird gehört werden in dir ³mehr, und

πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὗρεθῆ
jeder Handwerker jedes Handwerks ²keinesfalls ¹wird gefunden werden
(= irgendein) (= irgendeines)

ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνή μύλου οὐ μὴ
in dir ³mehr, und (das) Geräusch (der) Mühle ²keinesfalls

ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, **23** καὶ φῶς
¹wird gehört werden in dir ³mehr, und (das) Licht

λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ
(der) Lampe ²keinesfalls ¹wird scheinen in dir ³mehr, und

φωνή νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ
(die) Stimme (des) Bräutigams und (der) Braut ²keinesfalls

ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου
¹wird gehört werden in dir ³mehr. *Denn* - deine Kaufleute

ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου
waren die Großen der Erde; *denn* durch - deine Zauberei

ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, **24** καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα
wurden verführt alle - Völker, und in ihr ²(das) Blut

προφητῶν καὶ ἁγίων εὗρέθη καὶ πάντων
(der) Propheten und (der) Heiligen ¹wurde gefunden und aller

τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
- Hingeschlachteten auf der Erde.

19 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολ-
Danach hörte ich (etwas) wie eine laute Stimme einer zahlrei-

λοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· ἄλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ
chen Schar im Himmel *sagenden*: Halleluja! Das Heil und

ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν, **2** ὅτι
die Herrlichkeit und die Macht (sind) - unseres Gottes, weil

ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκριεν
wahrhaftig und gerecht - seine Gerichte (sind); *denn* er hat gerichtet

τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν
die ²Hure - ¹große, welche verdorben hat die Erde mit

τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ
- ihrer Hurerei, und er hat gerächt das Blut - seiner Knechte an

χειρὸς αὐτῆς. **3** Καὶ δευτέρον εἶρηκαν· ἄλληλουϊά· καὶ
ihrer Hand. Und zum zweitenmal haben sie gesagt: Halleluja! Und
(= ihr) (= sagten sie)

ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
der Rauch von ihr steigt auf in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες
Und (nieder) fielen die ²Ältesten - ¹vierundzwanzig

καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ
und die vier Wesen und beteten an - Gott den

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες· ἀμήν ἄλληλουϊά. **5** Καὶ
sitzenden auf dem Thron, sagend: Amen. Halleluja! Und

φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα· αἰνεῖτε
eine Stimme vom Thron ging aus, sagend: Lobt

τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι
- unsern Gott, alle - seine Knechte und die Fürchtenden

αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. **6** Καὶ ἤκουσα ὡς
ihn, die Kleinen und die Großen! Und ich hörte (etwas) wie

φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν
eine Stimme einer zahlreichen Schar und (etwas) wie eine Stimme

ἰδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν
vieler Wasser und (etwas) wie eine Stimme starker Donner

λεγόντων· ἄλληλουϊά, ὅτι ἔβασίλευσεν κύριος
sagenden: Halleluja! *Denn* zur Herrschaft gelangt ist (der) Herr,

ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. **7** χαίρωμεν καὶ
- unser Gott, der Allmächtige. Laßt uns fröhlich sein und

ἀγαλλιώμεν και δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι
jubeln und laßt uns geben die Ehre ihm, weil

ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου και ἡ γυνὴ αὐτοῦ
gekommen ist die Hochzeit des Lammes und - seine Frau

ἠτοίμασεν ἑαυτὴν 8 και ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται
bereitet hat sich und gegeben wurde ihr, daß sie sich kleidet

βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον
mit feiner Leinwand, glänzender, reiner! Denn die feine Leinwand

τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.
die gerechten Taten der Heiligen ist.

(= bedeutet)

9 Καὶ λέγει μοι· γράψον· μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον
Und er sagt zu mir: Schreibe! Selig (sind) die zum Mahl

τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. και λέγει μοι·
der Hochzeit des Lammes Geladenen. Und er sagt zu mir:

οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10 και
Dies die wahrhaftigen Worte - Gottes sind. Und

ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ.
(nieder) fiel ich vor - seinen Füßen, anzubeten ihn.

και λέγει μοι· ὄρα μή· σύνδουλος σου
Und er sagt zu mir: Sieh zu, nicht (tue es)! Dein Mitknecht

εἰμι και τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν
bin ich und (Mitknecht) - deiner Brüder, - habenden das

μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία
Zeugnis Jesu; - Gott bete an! Denn das Zeugnis

Ἰησοῦ ἐστίν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.
Jesu ist der Geist der Weissagung.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, και ἰδοὺ
Und ich sah den Himmel geöffnet, und siehe,

ἵππος λευκός και ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος
ein weißes Pferd, und der Sitzende auf ihm genannt werdend

πιστός και ἀληθινός, και ἐν δικαιοσύνῃ
(der) Treue und (der) Wahrhaftige, und mit Gerechtigkeit

κρίνει καὶ πολεμεῖ. **12** οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς
richtet er und führt Krieg. - Aber seine Augen (waren) wie

φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
eine Flamme von Feuer, und auf - seinem Haupt (waren)

διαδήματα πολλὰ, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
viele Diademe, habend einen Namen geschrieben, den niemand

οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, **13** καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον
kennt, wenn nicht er selbst. Und bekleidet mit einem Mantel

βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ
getauchten in Blut, und genannt ist - sein Name »Das Wort -

θεοῦ. **14** Καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθη
Gottes«. Und die Heere - im Himmel folgten

αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον
ihm auf weißen Pferden, bekleidet mit feiner Leinwand,

λευκὸν καθάρων. **15** καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἔκπορεύεται
weiß, reiner. Und aus - seinem Mund geht heraus

ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη,
ein scharfes Schwert, damit ²mit ihm ¹er schlage die Völker,

καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς
und er wird weiden sie mit eisernem Stab; und er

πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ
tritt die Kelter des Weines der Aufwallung ¹des Zornes -

θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, **16** καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον
Gottes, des Allmächtigen. Und er hat am Mantel

καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς
und an - seinem Schenkel einen Namen geschrieben: König

βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.
(der) Könige und Herr (der) Herren.

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ
Und ich sah einen Engel stehend in der Sonne, und

ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὄρνέοις τοῖς
er rief mit lauter Stimme, sagend allen - Vögeln -

πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε
fliegenden in (der) Mitte des Himmelsraums: Kommt hierher,
(= hoch oben am Himmel)

συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ **18** ἵνα
versammelt euch zum ²Mahl - ¹großen - Gottes, damit

φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων
ihr freßt Fleisch von Königen und Fleisch von Befehlshabern

καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν
und Fleisch von Starken und Fleisch von Pferden und von den

καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε
Sitzenden auf ihnen und Fleisch aller Freien sowohl

καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.
als auch Sklaven und Kleinen und Großen!

19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
Und ich sah das Tier und die Könige der Erde und

τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ
- ihre Heere versammelt, zu führen den Krieg mit

τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.
dem Sitzenden auf dem Pferd und mit - seinem Heer.

20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ
Und ergriffen wurde das Tier und mit ihm der

ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ,
falsche Prophet - getan habende die Zeichen vor ihm,

ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ
mit denen er verführt hat die angenommen Habenden das

χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ·
Kennzeichen des Tieres und die Anbetenden - sein Bild;

ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς,
lebend wurden geworfen die zwei in den See des Feuers,

τῆς καιομένης ἐν θείῳ. **21** καὶ οἱ λοιποὶ
des brennenden (Sees) mit Schwefel. Und die übrigen

ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ
wurden getötet mit dem Schwert des Sitzenden auf dem

ἵππου τῇ ἐξεληθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ
Pferd - herausgekommene aus - seinem Mund, und

πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
alle - Vögel sättigten sich von - ihrem Fleisch.

20 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
Und ich sah einen Engel herabkommend aus dem

οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ
Himmel, habend den Schlüssel zum Abgrund und

ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν
eine große Kette in - seiner Hand. Und er ergriff den

δράκοντα, ὁ ὄφεις ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν Διάβολος καὶ
Drachen, die Schlange - alte, die ist (der) Teufel und

ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη 3 καὶ
der Satan, und band ihn auf tausend Jahre und

ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἀβυσσον καὶ ἐκλείσεν καὶ ἐσφράγισεν
warf ihn in den Abgrund und verschloß und versiegelte

ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη,
über ihm, damit ²nicht ¹er verführe ³mehr die Völker,

ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ
bis vollendet sind die tausend Jahre. Danach ist es nötig,

λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.
(daß) *losgelassen wird* er eine kurze Zeit.

4 Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς
Und ich sah Throne, und sie setzten sich auf sie,

καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς
und (das) Gericht wurde gegeben ihnen, und (ich sah) die

ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν
Seelen der mit dem Beil Getöteten wegen des Zeugnisses

Τησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οἵτινες
Jesu und wegen des Wortes - Gottes, die auch

οὐ προσεκίνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
nicht angebetet hatten das Tier und nicht - sein Bild und

οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον
nicht angenommen hatten das Kennzeichen auf - (ihrer) Stirn

καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν. καὶ ἔζησαν καὶ
und an - ihrer Hand. Und sie wurden (wieder) lebendig und

ἔβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. 5 οἱ λοιποὶ
herrschten mit - Christus tausend Jahre. Die übrigen

τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ
der Toten nicht wurden lebendig, bis vollendet waren die
χίλια ἔτη.
tausend Jahre.

Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 μακάριος και
Diese - Auferstehung (ist) die erste. Selig und
ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ
heilig (ist) der Habende teil an der ²Auferstehung -
πρώτη· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει
¹ersten; über diese ²der zweite Tod nicht ¹hat
ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ και
Macht, sondern sie werden sein Priester - Gottes und
τοῦ Χριστοῦ και βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ τὰ χίλια
- Christi und werden herrschen mit ihm die tausend
ἔτη.
Jahre.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται
Und wenn vollendet sind die tausend Jahre, wird losgelassen werden

ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ 8 και ἐξελεύσεται
der Satan aus - seinem Gefängnis, und er wird ausgehen,
πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρον γωνίαις τῆς
zu verführen die Völker - an den vier Ecken der
γῆς, τὸν Γὼγ και Μαγὼγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς
Erde, den Gog und Magog, zu versammeln sie für
τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς
den Krieg, deren - (ihre) Zahl (ist) wie der Sand des

θαλάσσης. 9 και ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς
Meeres. Und sie stiegen herauf auf die breite Fläche der

γῆς και ἐκύλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων και τὴν
Erde und kreisten ein das Lager der Heiligen und die

πόλιν τὴν ἠγαπημένην, και κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
²Stadt - ¹geliebte. Und herab kam Feuer vom Himmel

και κατέφαγεν αὐτούς. 10 και ὁ διάβολος ὁ πλανῶν
und verzehrte sie. Und der ³Teufel - ²verführende

αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός και
¹sie wurde geworfen in den See des Feuers und

θείου ὅπου και τὸ θηρίον και ὁ ψευδοπροφήτης,
Schwefels, wo auch das Tier und der falsche Prophet (sind),

και βασιανισθήσονται ἡμέρας και νυκτὸς εἰς τοὺς
und sie werden gepeinigt werden tags und nachts in die

αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ewigkeiten der Ewigkeiten.

11 Και εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν και τὸν
Und ich sah einen Thron, großen, weißen, und den

καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ
Sitzenden auf ihm, vor dessen - Angesicht ³floh ¹die

γῆ και ὁ οὐρανὸς και τόπος οὐχ εὑρέθη
²Erde und der Himmel, und ein Platz nicht wurde gefunden

αὐτοῖς. **12** και εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους και
für sie. Und ich sah die Toten, die großen und

τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου. και βιβλία
die kleinen, stehend vor dem Thron. Und Bücher

ἠνοιχθησαν, και ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη, ὃ
wurden geöffnet; und ein anderes Buch wurde geöffnet, welches
(= noch)

ἐστιν τῆς ζωῆς, και ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ
ist (das Buch) des Lebens; und gerichtet wurden die Toten

ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
aufgrund des Geschriebenen in den Büchern nach - ihren Werken.

13 και ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ και
Und (es) gab das Meer die Toten - in ihm, und

ὁ θάνατος και ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκρούς τοὺς
der Tod und das Totenreich gaben die Toten -

ἐν αὐτοῖς, και ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
in ihnen, und sie wurden gerichtet jeder nach - ihren Werken.

14 και ὁ θάνατος και ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς
Und der Tod und das Totenreich wurden geworfen in

τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δευτέρως ἐστιν,
den See des Feuers. Dies ²der Tod - ³zweite ¹ist,

ἡ λίμνη τοῦ πυρός. **15** καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη
der See des Feuers. Und wenn jemand nicht gefunden wurde
ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν
im Buch des Lebens geschrieben, wurde er geworfen in den
λίμνην τοῦ πυρός.
See des Feuers.

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν.
Und ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde.

ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν
Denn der erste Himmel und die erste Erde sind vergangen,

καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. **2** καὶ τὴν πόλιν
und das Meer ²nicht ¹ist mehr. Und die ²Stadt

τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ
- ¹heilige, (das) neue Jerusalem, sah ich herabkommend aus

τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην
dem Himmel her von - Gott, bereitet wie eine Braut,

κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. **3** καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης
geschmückte - für ihren Mann. Und ich hörte eine laute Stimme

ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ
her vom Thron sagend: Siehe, das Zelt - Gottes bei

τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
den Menschen, und er wird zelten bei ihnen, und sie

λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν
²seine Völker ¹werden sein, und er, - Gott, ²bei ihnen

ἔσται αὐτῶν θεός, **4** καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον
¹wird sein als ihr Gott, und er wird abwischen jede Träne

ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται
aus - ihren Augen, und der Tod ²nicht ¹wird sein

ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται
³mehr, noch Trauer noch Geschrei noch Schmerz <nicht>

ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται
³mehr, noch Trauer noch Geschrei noch Schmerz <nicht>

ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.
wird ²sein ¹mehr, weil das Erste vergangen ist.

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· ἰδοὺ
Und (es) sagte der Sitzende auf dem Thron: Siehe,

καινὰ ποιῶ πάντα και λέγει· γράψον, ὅτι οὔτοι οἱ
neu mache ich alles, und sagt: Schreibe, weil diese -

λόγοι πιστοὶ και ἀληθινοὶ εἰσιν. 6 και εἶπέν μοι·
Worte glaubwürdig und wahr sind! Und er sagte zu mir:

γέγοναν. ἐγὼ εἰμι τὸ ἄλφα και τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ
Sie sind geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang

(= Sie sind in Erfüllung gegangen)

και τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς
und das Ende. Ich ²dem Dürstenden ¹werde geben aus der

πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ
Quelle des Wassers des Lebens geschenkweise. Der

νικῶν κληρονομήσει ταῦτα και ἔσομαι αὐτῷ
Sieger Seiende wird empfangen dieses, und ich werde sein ihm

θεὸς και αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 τοῖς δὲ δειλοῖς και
Gott, und er wird sein mir Sohn. Aber den Feigen und

ἀπίστοις και ἐβδελυγμένοις και φονεῦσιν και πόρνοις
Treulosen und Greuelbefleckten und Mördern und Unzüchtigen

και φαρμάκοις και εἰδωλολάτραις και πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν
und Zauberern und Götzendienern und allen - Lügern

τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ και
(ist) - ihr Teil in dem See - brennenden mit Feuer und

θειῷ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεῦτερος.
Schwefel, welches ist der ²Tod - ¹zweite.

9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων
Und (es) kam einer von den sieben Engeln - habenden

τὰς ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν
die sieben Schalen, - voll seienden von den sieben ²Plagen

τῶν ἐσχάτων και ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο,
- ¹letzten, und redete mit mir, sagend: Komm hierher,

δειξὼ σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.
ich will zeigen dir die Braut, die Frau des Lammes.

10 και ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος
Und er brachte weg mich *im* Geist auf einen Berg,

μέγα και ὑψηλόν, και ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
großen und hohen, und zeigte mir die ²Stadt - ¹heilige

Ἱερουσαλήμ καταβαίνουσιν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
Jerusalem, herabkommend aus dem Himmel her von - Gott,

11 ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς
habend die Herrlichkeit - Gottes; - ihr Lichtglanz (war)

ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλί-
gleich einem sehr wertvollen Stein, wie einem wie Kristall glänzen-

ζοντι. **12** ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν.
den Jaspisstein. (Sie war) habend eine Mauer, große und hohe,

(= Sie hatte)
ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν
(sie war) habend zwölf Tore, und auf den Toren

ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστιν
zwölf Engel und Namen daraufgeschrieben, welches sind

τὰ ὀνόματα τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. **13** ἀπὸ
die Namen der zwölf Stämme (der) Söhne Israels, *im*

ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ
(Sonnen)aufgang drei Tore und *im* Norden drei Tore und

ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.
im Süden drei Tore und *im* (Sonnen)untergang drei Tore.

14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα
Und die Mauer der Stadt (war) habend zwölf Grundsteine

(= hatte)
καὶ ἐπὶ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων
und auf ihnen (die) zwölf Namen der zwölf Apostel

τοῦ ἀρνίου.
des Lammes.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον
Und der Redende mit mir hatte als Maßstab

κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς
ein goldenes Rohr, damit er messe die Stadt und - ihre Tore

καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. **16** καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ
und - ihre Mauer. Und die Stadt viereckig ist angelegt, und

τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν
- ihre Länge (ist), wieviel auch die Breite. Und er maß die

πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων. τὸ μῆκος
Stadt mit dem Rohr auf Stadien zwölf- tausend; - (ihre) Länge

και τὸ πλάτος και τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. **17** και
und - (ihre) Breite und - ihre Höhe ²gleich ¹sind. Und

ἐμέτρουσεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν
er maß - ihre Mauer auf hundert- vierundvierzig Ellen

μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστίν ἀγγέλου.
(nach) Maß (des) Menschen, welches ist (das des) Engels.
(= nach menschlichem Maß)

18 και ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἰασπις και ἡ
Und der Baustoff - ihrer Mauer (war) Jaspis, und die

πόλις χρυσίον καθαρὸν ὁμοιον ὑάλω καθαρῷ. **19** οἱ
Stadt (war) reines Gold gleich reinem Glas. Die

θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ
Grundsteine der Mauer der Stadt (waren) mit jederlei

λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὃ θεμέλιος ὁ πρῶτος
wertvollem Stein geschmückt: der ²Grundstein - ¹erste (ist)

ἰασπις, ὁ δεῦτερος σάφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών,
ein Jaspis, der zweite ein Saphir, der dritte ein Chalzedon,

ὁ τέταρτος σμάραγδος, **20** ὁ πέμπτος σαρόδνυξ, ὁ
der vierte ein Smaragd, der fünfte ein Sardonyx, der

ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος
sechste ein Karneol, der siebte ein Chrysolith, der achte

βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος,
ein Beryll, der neunte ein Topas, der zehnte ein Chrysopras,

ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος,
der elfte ein Hyazinth, der zwölfte ein Amethyst,

21 και οἱ δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος
und die zwölf Tore (waren) zwölf Perlen, jedes einzelne

τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. και ἡ πλατεῖα
der Tore war aus einer Perle. Und die Straße

τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὑάλος διαυγής.
der Stadt (war) reines Gold wie durchsichtiges Glas.

22 Και ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος
Und einen Tempel nicht sah ich in ihr; denn der Herr,

ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν και τὸ ἀρνίον.
- Gott, der Allmächtige, ²ihr Tempel ¹ist und das Lamm.

23 και ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ
Und die Stadt nicht Bedarf hat an der Sonne und nicht

τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα
an dem Mond, damit sie scheinen ihr; denn die Herrlichkeit

τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, και ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ
- Gottes hat licht gemacht sie, und - ihre Leuchte (ist) das

ἀρνίον. **24** και περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ
Lamm. Und wandeln werden die Völker hindurch durch
(= in ihrem L.)

τοῦ φωτός αὐτῆς, και οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν
- ihr Licht; und die Könige der Erde bringen

τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν, **25** και οἱ πυλώνες αὐτῆς οὐ μὴ
- ihre Herrlichkeit in sie; und - ihre Tore keinesfalls

κλεισθῶσιν ἡμέρας, νῦξ γὰρ οὐκ ἔσται
werden geschlossen werden am Tag; denn Nacht nicht wird sein

ἐκεῖ, **26** και οἴσουσιν τὴν δόξαν και τὴν
dort; und sie werden bringen die Herrlichkeit und die

τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. **27** και οὐ μὴ εἰσελθῇ
Ehre der Völker in sie. Und keinesfalls wird hineingehen

εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν και ὁ ποιῶν βδέλυγμα και
in sie alles Unreine und der Tuende Greuel und
(= irgendein Unreines)

ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς
Lüge, wenn nicht die Geschriebenen im Buch des
(= nur)

ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
Lebens des Lammes.

22 Και ἐδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς
Und er zeigte mir (den) Fluß (des) Wassers (des) Lebens

λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου
glänzenden wie Kristall, herauskommenden aus dem Thron

τοῦ θεοῦ και τοῦ ἀρνίου. **2** ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς
- Gottes und des Lammes. In (der) Mitte - ihrer Straße

και τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν και ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς
und am Fluß von hier und von dort (ist) Holz (des) Lebens,
(= hier und dort) (= der Baum)

ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδοῦν
bringend Früchte zwölf, in jedem Monat hergebend
(= zwölfmal)

τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς
- seine Frucht, und die Blätter des Baumes (dienen) zur

θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. **3** καὶ πᾶν κατάθεμα
Heilung der Völker. Und alles vom Bannfluch Getroffene
(= nichts)

οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
nicht wird sein mehr. Und der Thron - Gottes und des

ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν
Lammes ²in ihr ¹wird sein, und - seine Knechte werden dienen

αὐτῷ **4** καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνο-
ihm, und sie werden sehen - sein Angesicht, und - sein Na-

μα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. **5** καὶ νύξ οὐκ
me (wird sein) auf - ihren Stirnen. Und Nacht ²nicht

ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτός
¹wird sein ³mehr, und nicht haben sie Bedarf an (dem) Licht

λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος
einer Lampe und (dem) Licht (der) Sonne, weil (der) Herr,

ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν
- Gott, leuchten wird über sie, und sie werden herrschen

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

6 Καὶ εἶπέν μοι· οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ
Und er sagte zu mir: Diese - Worte (sind) glaubwürdig

καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν
und wahr, und der Herr, der Gott der Geister der

προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
Propheten, hat gesandt - seinen Engel, zu zeigen - seinen Knechten,

ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. **7** καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι
was muß geschehen in Bälde. Und siehe, ich komme

ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας
bald. Selig (ist) der Festhaltende die Worte der Weissagung

τοῦ βιβλίου τούτου.
- dieses Buches.

8 Κάγω · Ιωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα.
Und ich, Johannes, (bin) der ²Hörende und Sehende ¹dieses.

καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα
Und als ich gehört hatte und gesehen hatte, fiel ich (nieder),

προσκυῖσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός
anzubeten vor den Füßen des ⁴Engels - ³zeigenden

μοι ταῦτα. **9** καὶ λέγει μοι · ὄρα μὴ ·
¹mir ²dieses. Und er sagt zu mir: Siehe zu, nicht (tue es)!

σύνδουλος σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
Dein Mitknecht bin ich und (Mitknecht) - deiner Brüder, der

προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου ·
Propheten und der Festhaltenden die Worte - dieses Buches;

τῷ θεῷ προσκύνησον.
- Gott bete an!

10 Καὶ λέγει μοι · μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς
Und er sagt zu mir: Nicht versiegele die Worte der

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.
Weissagung - dieses Buches! Denn die Zeit nahe ist.

11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς
Der Unrechttuende tue unrecht weiter, und der Schmutzige

ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω
beschmutze sich weiter, und der Gerechte Gerechtigkeit tue

ἔτι καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.
weiter, und der Heilige heilige sich weiter!

12 Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ
Siehe, ich komme bald, und - mein Lohn mit mir,

ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. **13** ἐγὼ
zu vergelten jedem, wie - sein Werk ist. Ich (bin)

τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
das A und das O, der Erste und der Letzte,

ἢ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
der Anfang und das Ende.

14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται
Selig (sind) die Waschenden - ihre Kleider, damit sein wird

ἡ ἔξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς
- ihr Anrecht auf das Holz des Lebens und durch die
(= den Baum)

πυλῶσιν εἰσεέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. **15** ἔξω οἱ
Tore sie hineingehen in die Stadt. Draußen (sind) die

κύνες καὶ οἱ φάρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ
Hunde und die Zauberer und die Unzüchtigen und die

φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλόατροι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ
Mörder und die Götzendiener und jeder ²Liebende und

ποιῶν ψεύδος.
Tuende ¹Lüge.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι
Ich, Jesus, habe geschickt - meinen Engel, zu bezeugen

ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ
euch dieses für die Gemeinden. Ich bin die Wurzel und

τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.
das Geschlecht Davids, der Stern - glänzende - morgendliche.

17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· ἔρχου. καὶ
Und der Geist und die Braut sagen: Komm! Und

ὁ ἀκούων εἰπάτω· ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω,
der Hörende sage: Komm! Und der Dürstende komme,

ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
der Wollende nehme Wasser (des) Lebens geschenkweise!

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς
Ich bezeuge jedem - Hörenden die Worte der

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῆ ἑπ'
Weissagung - dieses Buches: Wenn jemand hinzufügt zu

αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς
ihnen, wird auflegen - Gott auf ihn die Plagen -

γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, **19** καὶ ἐάν τις
⁴geschriebenen ¹in - ²diesem ³Buch; und wenn jemand
(= aufgezeichneten)

ἀφῆλη ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης,
wegnimmt von den Worten des Buches - dieser Weissagung,

ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς
wird wegnehmen - Gott - seinen Anteil am Holz des
(= Baum)

ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας τῶν γεγραμμένων
Lebens und an der ²Stadt - ¹heiligen, den geschriebenen
(= von denen geschrieben)

ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

in - diesem Buch.

steht)

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· ναί, ἔρχομαι ταχύ.
(Es) sagt der Bezeugende dieses: Ja, ich komme bald.

Ἄμην, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.

Amen, komm, Herr Jesus!

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.
Die Gnade des Herrn Jesus (sei) mit allen!